



*Informativo
Wakayama Kenjinkai do Brasil*

和歌山県人会 会報

*Edição
Trimestral*
3ヶ月版

Nº24 第24号

30/setembro/2021



EDITORIAL

Setembro de 2021 está chegando ao fim. No entanto, o Kenjinkai não conseguiu fazer atividades até hoje desde março do ano passado e o salão continua fechado. Está sendo a primeira vez que passo por esta experiência na minha vida de 79 anos que comemoro no próximo mês. É um acontecimento que é igual para todos, mas nunca imaginei que isso fosse acontecer. Mais de 500.000 pessoas morreram com a infecção por Covid-19 no Brasil, comparável a mortos numa guerra. Ainda ocorrem cerca de 800 mortes todos os dias. Atualmente, oito meses após o início da vacinação, a velocidade da vacinação é lenta e quase a metade da população que é formada por jovens (incluindo crianças) ainda não foram vacinados com a segunda dose.

A vacinação reduziu a incidência de contágios nos brasileiros. Houve época em que cerca de 2.000 pessoas morriam todos os dias, mas agora diminuiu para cerca de 800 mortes. No entanto, não é seguro afirmar que alguém está completamente imune por ter sido vacinado. Quatro membros do Kenjinkai morreram de infecção, apesar de terem sido vacinados duas vezes. Isso é assustador e não podemos baixar a guarda.

O fato é que nós, que convivemos num ambiente tão hostil, não temos escolha a não ser superar os problemas através de várias medidas para sobreviver. Nosso Kenjinkai terminou o ano passado com um déficit de mais de 50.000 reais. Se não fizermos nada neste ano deixando como está, o resultado será o mesmo e o déficit de mais de 50.000 reais é certo.

(continua na pág. 02 seguinte)

contato: e_mail: wakayamakenbr@gmail.com

Fone: (11) 3207-9683

Endereço: Wakayama Kenjinkai do Brasil
Rua Tenente Otávio Gomes, 88
Bairro Aclimação - São Paulo - SP
CEP: 01526-010

Secretária: **Alice Hatsue Utida**

内田アリセ・ハツエ

cel/whatsapp: **(11) 9.9511-2008**

Site: <http://www.wakayamaken.com.br/>

Facebook: Página "Wakayama Kenjinkai Do Brasil" => <https://www.facebook.com/wakayamakenbr/>

É necessário tomar algumas medidas para conter o déficit e compensá-lo ao máximo. Enquanto isso, a KENREN (Federação Associações das Províncias do Japão no Brasil) também corria perigo. A KENREN realizou inicialmente a venda de paella e pediu para que cada Kenjinkai a vendesse a seus associados. Felizmente, com a ajuda dos Kenjinkais, a meta foi atingida e houve certa euforia. Wakayama Kenjinkai também participou da ajuda comprando 27 refeições através dos associados.

Em agosto, um projeto denominado "Ação entre Amigos" foi realizado por Kenren e pelos Kenjinkais. O conteúdo do projeto é um evento de bingo virtual. Pode-se participar em 10 rodadas de Bingo por R\$ 100,00 a cota. Foi um movimento para levantar fundos para a KENREN e os Kenjinkais. Metade das vendas foi destinada aos Kenjinkais sem custo. Foi um bom plano em teoria, mas não foi tão simples na prática. Para começar, o presidente deveria se expor colocando a sua cara em primeiro lugar e pedir aos associados. Para isso, foi feito um pequeno vídeo e foi enviado por e-mail ou WhatsApp para que todos os membros pudessem vê-lo. Mas isso não foi o bastante. Mais tarde, liguei diretamente para cerca de 30 membros principais para explicar o motivo e, em seguida, pedi ajuda. Como esperado, isso surtiu efeito e a ajuda inesperada veio daqui e dali. Refletindo sobre isso mais tarde, não se pode dizer que a ajuda veio só porque eu pedi. Afinal, foi o resultado do reconhecimento de um trabalho diligente ao longo de vários anos em prol dos associados do Kenjinkai. Com isso, a nossa responsabilidade aumentou ainda mais e certamente devo continuar trabalhando para continuar merecendo a confiança dos associados.

E, por fim, agradeço a mais de 100 associados que de forma desprendida fez a sua contribuição para ajudar o Kenjinkai neste momento difícil.

E também, o Wakayama Kenjinkai vai realizar a venda de Okonomiyaki à moda de Kansai no dia 12 de dezembro (domingo), com venda antecipada e retirada no kenjinkai.

Obrigado.

José Shinichiro Taniguchi – Presidente

ATENÇÃO

Caso tenha feito depósito/transferência e seu nome não conste nas relações dos informativos, solicitamos que contate o Kenjinkai pelo email: wakayamakenbr@gmail.com

Ou então entrar em contato com a **Sra. Alice**, pelo celular/whatsapp **(11) 9.9511-2008**.

編集者の言葉

2021年の9月は終わりかかっている。しかし、県人会はなんの事業も出来なく、去年の3月頃から会館は閉まったままである。こんなことは僕が来月迎える満79歳の生涯において初めて体験する出来事である。皆にも同じであるが、こんなことになるとは夢にも思っていなかった。ブラジルでコロナ感染にかかって死亡した人々は既に50万人を超え、戦死者のように多い。しかし、まだ犠牲者は毎日約800人ほど出ている。ワクチン接種が始まってから8ヶ月経った今日にしても、接種のスピードは緩やかでまだ二度目の接種を受けていない若者たち（子供も含む）は国民の約半分弱である。

ワクチンのおかげでブラジル人の感染率が落ちている。一時は毎日2000人ぐらい死んでいたが、現在は800人程度に減少している。しかし、ワクチンを受けたからもう安心してよいと言ってもそうでもない。当県人会で会員の4名はワクチン接種を2度受けているにも関わらず感染して亡くなった。それは恐ろしいことで油断は絶対できない。

そんなむさくるしい環境の中で共存する我々は生きるためいろんな対策を挙げ、乗り越えるほかはないというのが事実である。我が県人会は去年、5万レイス余りの赤字で終えた。今年も何もせず、そのまま放っておくと同じく5万レイス余りの赤字は確かである。何かしてその赤字を食い止め、少しでも補う対策が必要である。その間、県連（ブラジル日本都道府県人会連合会）も同じく、危うい状態に落ち込んでいた。県連は先ず、パエリア会を催し、各県人会に売ってもらうため運動に励んだ。幸いに県人会からの助があり、計画通りの目標を達成した。和歌山県人会も援助に関わって27食購入した。

8月には県連と各県人会の共催で「友の助け合い事業」を行った。事業の内容はくじ引き式のビンゴ会である。一株R\$ 100,00で、ビンゴに10回参加できる。その株を県人会の会員達に勧めて、資金を集める運動であった。売った株の半分はそのまま県人会の収益となる仕組みであった。理論の上ではいい話だがそう簡単にはいかない。何でもはじめるには先ず会長は前に立って頼まなければならない。そのため、短い動画を作り、会員各位に見てもらうため、メール、またはWhatsAppで送信した。しかし、それだけでは足りない。

後から約30名の主な会員に直接電話して理由を説明してから援助を頼んだ。思ったよりも、効果があり、思いがけない援助があちこちから入った。後から反省したことで、ただ頼むだけで対応されたとは言えない。やはり、会長は前に立ち、県人会のために地道な努力をしていなければ認められないのが当然なことだと明らかになった。これからはますますと働くための拍車がかかった。

最後に100名余りもご協力くださった会員の皆様に厚く御礼申し上げます。

当県人会は来る12月12日（日曜日）「関西風お好み焼き」を販売することを決めた。

会長 谷口ジョゼー眞一郎

Observação: no caso de depósito/transferência bancária de anuidades e contribuições, solicitamos o **envio do comprovante para email:**

wakayamakenbr@gmail.com ou para **celular/whatsapp (11) 99511-2008**

注意: 年間会費、またはの購入の銀行振り込み・送金の場合当県人会の銀行口座は下記の通り。振込金の証明を送信いたします。

Banco **Bradesco**

Agência: **0131-7** Liberdade conta: **107.515-2**

CNPJ: **59.179.150/0001-57** em nome de **Wakayama Kenjinkai do Brasil**

Ou

Banco **Santander**

Agência: **4551** Liberdade conta: **13.000139-6**

CNPJ: **59.179.150/0001-57** em nome de **Wakayama Kenjinkai do Brasil**

Depósitos não identificados:

data	valor	Depositado
03/02/21	120,00	No banco Bradesco
29/07/21	100,00	No banco Santander
10/08/21	150,00	No banco Santander
10/08/21	120,00	TED de Leonardo Ken Hayashi

Kaihis recebidas até setembro de 2021

seq	nome
77	Mario Matio Suzuki
78	Mario Junio Keniti Suzuki
79	Edna Tanigami Sato
80	Iwao Hamaguchi
81	Soiti Minamikata
82	Keisuke Taira
83	Sra.....Hayashi

Kaihis FUJINBU

recebidas até setembro de 2021

seq	nome
38	Elvira Aparecida Hamaguchi
39	Akiko Taira

Kifus recebidas até setembro de 2021

data	nome	Valor (R\$)
07/07/21	Fumio Hiragami	2.000,00
13/07/21	Elizabeth S Tabuse Toyoshima	200,00
13/07/21	Marcel Toyoshima	200,00
15/07/21	Flavio Hiroshi Takeda	501,00
02/08/21	Takashi e Hiroco Suzuki	200,00
24/08/21	Jose Taniguti	250,00
30/08/21	Fumio Hiragami	500,00
01/09/21	Kuroshio Kukai	500,00

Agradecimento “Ação entre Amigos”

謝辞「友達同士の助け合い事業」

Agradecemos às pessoas a seguir relacionadas que, sendo associados ou amigos de associados da Wakayama Kenjinkai do Brasil, gentilmente acolheram o nosso pedido para fazer a sua contribuição para a “Ação entre Amigos” com o propósito de recuperar parcialmente a situação financeira do nosso Kenjinkai e, também, da KENREN. Os valores abaixo discriminados referem-se a 50% da contribuição que foi destinado a Wakayama Kenjinkai.

ブラジル和歌山県人会の会員、または会員の友人である以下の方々に、県人会と県連の財政状況を部分的に回復させることを目的として、「友達同士の助け合い事業」への貴重な資金ご協力して下さったことに感謝いたします。下記の覧表に記しておられる値は県連と和歌山県人会に分割された御寄付の50%である。

GANHADORES PRÊMIOS do Wakayama Kenjinkai		
Nº CARTELA	NOME	VALOR (R\$)
1778	Fumio Hiragami	1.000,00
1759	José Taniguti	250,00
1892	Mario Jisaka	83,33
	Total	1.333,33

GANHADORES BRINDES do Wakayama Kenjinkai		
Nº CARTELA	NOME	BRINDE
1789	Lucas K. Yokota	livro
1768	Daniela Miti Wada	colônia
1862	Tioko Ajimura	colônia
1781	Fumio Hiragami	Kit Sakura
1807	Osamu Yabuta	colônia
1773	Masaki Ujita	Kit Sakura
1888	Victor Oka	Kit Sakura
1962	Alexandre Y. Taniguti	colônia

data	nome	Kifu kenjinkai	cartelas	
			qtde	Valor (R\$)
13/07/21	Osamu Yabuta	1.000,00	20	1.000,00
23/07/21	Mutu Takenaka e Família	1.000,00	20	1.000,00
03/08/21	Nelson Suga	1.000,00	20	1.000,00
15/07/21	José Taniguti	500,00	10	500,00
13/07/21	Fumio Hiragami	500,00	10	500,00
04/08/21	Alexandre Y. Taniguti	500,00	10	500,00
27/07/21	Norie Taniguchi	300,00	6	300,00
12/07/21	Masaki Ujita	250,00	5	250,00
13/07/21	Ricardo Toyoiti Tomo	250,00	5	250,00
14/07/21	Marlene Matsumoto Yogui	250,00	5	250,00
19/07/21	Tioko Ajimura	250,00	5	250,00
19/07/21	Celia Ajimura Michaluate	250,00	5	250,00
19/07/21	Helena Ajimura	250,00	5	250,00
30/07/21	Iwao Hamaguchi	250,00	5	250,00
16/07/21	Luciana Yumi Taniguti	200,00	4	200,00
07/07/21	Nozomu Miyashita	150,00	3	150,00
09/07/21	Eika Miashita	150,00	3	150,00
09/07/21	Hadjimu Miyashita	150,00	3	150,00
19/07/21	Emiko Kihara	150,00	3	150,00
19/07/21	Emerson Sanomiya	150,00	3	150,00
20/07/21	Yukio Oka	150,00	3	150,00
24/07/21	Paulo Norio Umeda	150,00	3	150,00
27/07/21	Mauro Masato Takagaki	150,00	3	150,00
10/08/21	Elisabeth Shizuko Tabuse Toyoshima	150,00	3	150,00
09/07/21	Sadao Nakai	100,00	2	100,00
13/07/21	Sueli Tiemi Shimomoto Kawakami	100,00	2	100,00
14/07/21	Edna Tanigami Sato	100,00	2	100,00
15/07/21	Emilio Yamaji	100,00	2	100,00
16/07/21	Takuo Sakagami	100,00	2	100,00
19/07/21	Julia Maki Kihara	100,00	2	100,00
14/07/21	Julia Miyoko Saka Ikezaki	100,00	2	100,00
20/07/21	Shiro Taniguchi	100,00	2	100,00
20/07/21	Mario Jisaka	100,00	2	100,00
23/07/21	Haruko Kaizuka	100,00	2	100,00

data	nome	Kifu kenjinkai	cartelas	
			qtde	Valor (R\$)
24/07/21	Marie Hamanaka Aoki	100,00	2	100,00
29/07/21	Julia S Akinaga	100,00	2	100,00
03/08/21	Yoko Nakaguchi Komido	100,00	2	100,00
05/08/21	Eliza Minako Naya Kataguri	100,00	2	100,00
10/08/21	Atsuko Furuta	100,00	2	100,00
10/08/21	Marcel Toyoshima	100,00	2	100,00
07/07/21	Amauri Kaoru Tabuse	50,00	1	50,00
08/07/21	Roberto Sakamoto	50,00	1	50,00
08/07/21	Lucia Shizuko Kakehashi Yamazaki	50,00	1	50,00
08/07/21	Shiguelo Hamaguti	50,00	1	50,00
08/07/21	Ayako Hamaguti	50,00	1	50,00
09/07/21	Satiko Miyashita	50,00	1	50,00
12/07/21	Ana Miyashita	50,00	1	50,00
12/07/21	Regina Miki Miyashita	50,00	1	50,00
12/07/21	Daniela Miti Wada	50,00	1	50,00
12/07/21	Shimhatiro Hashizume	50,00	1	50,00
12/07/21	Reika Ogai Hashizume	50,00	1	50,00
12/07/21	Henrique Naoto Hashizume	50,00	1	50,00
12/07/21	Monica Hashizume	50,00	1	50,00
12/07/21	Matheus Kenichi Baba	50,00	1	50,00
12/07/21	Lucas Vinicius Katsuya Yokota	50,00	1	50,00
12/07/21	Matheus Kenjy Miyashita Pereira	50,00	1	50,00
12/07/21	Rafael Osamu Miyashita	50,00	1	50,00
13/07/21	Silvia Mie Shimomoto Nishijima	50,00	1	50,00
13/07/21	Marli Kimie Shimomoto Hangui	50,00	1	50,00
13/07/21	Lilia Tomie Higa (Shimomoto)	50,00	1	50,00
14/07/21	Jorge Taniguti	50,00	1	50,00
14/07/21	Neusa Taniguti	50,00	1	50,00
13/07/21	Alice Hatsue Utida	50,00	1	50,00
14/07/21	Alice Tomiko Egashira	50,00	1	50,00
15/07/21	Satico Matsunaga	50,00	1	50,00
15/07/21	Teruko Okasima	50,00	1	50,00
15/07/21	Kazue Ishii	50,00	1	50,00
15/07/21	Rosely Akemi Kodama Nagai	50,00	1	50,00
15/07/21	Edson Eiji Nagai	50,00	1	50,00
15/07/21	Marita (Michiko) Nagai	50,00	1	50,00

data	nome	Kifu kenjinkai	cartelas	
			qtde	Valor (R\$)
16/07/21	Renata Cristine Akemi Utida	50,00	1	50,00
16/07/21	Anibal de Jesus Villares Neto	50,00	1	50,00
16/07/21	Elessandro Kenji Sanomiya	50,00	1	50,00
17/07/21	Renata Mayumi Honda	50,00	1	50,00
16/07/21	Naomi Onga	50,00	1	50,00
15/07/21	Massayo Saka	50,00	1	50,00
19/07/21	Shiro Oka	50,00	1	50,00
20/07/21	Ivete Fujikawa	50,00	1	50,00
20/07/21	lisei Watanabe	50,00	1	50,00
20/07/21	Emília Ayumi Taniguchi Moroto	50,00	1	50,00
20/07/21	Marli Oka	50,00	1	50,00
20/07/21	Wilson Okada	50,00	1	50,00
20/07/21	Victor Oka	50,00	1	50,00
20/07/21	Mineko Fujikawa Tiba	50,00	1	50,00
22/07/21	Shoji Sakahara	50,00	1	50,00
23/07/21	Massaki Kurita	50,00	1	50,00
25/07/21	Juvenal Tomoaki Sumi	50,00	1	50,00
25/07/21	Maria Hatsue Koyama Sumi	50,00	1	50,00
25/07/21	Elen Sumi	50,00	1	50,00
27/07/21	Kenji Tanaka	50,00	1	50,00
02/08/21	Americo Risato Umeda	50,00	1	50,00
30/07/21	Tadayoshi Minami	50,00	1	50,00
30/07/21	Toshinori Tamai	50,00	1	50,00
30/07/21	Soiti Minamigata	50,00	1	50,00
30/07/21	Kazuko Konishi	50,00	1	50,00
30/07/21	Etsuko Kassama	50,00	1	50,00
03/08/21	Chiaki Nakaguchi Nakano	50,00	1	50,00
03/08/21	Deny Toshiyuki Nakano	50,00	1	50,00
03/08/21	Karina Nakano	50,00	1	50,00
06/08/21	Tereza Yoshiko Kakehashi	50,00	1	50,00
06/08/21	Mituaki Shimomoto	50,00	1	50,00
29/07/21	Não identificado	50,00	1	50,00
10/08/21	Horita (Mogi)	50,00	1	50,00
	Total =	12.950,00	259	12.950,00

AGRADECIMENTO

No dia 18 de julho, a KENREN realizou a venda de paellas para recuperar o seu caixa que estava muito baixo. Foi solicitada a ajuda dos Kenjinkais para poder atingir a meta fixada. Graças à ajuda dos associados dos Kenjinkais, a meta de 450 paellas vendidas foi alcançada. Ao final, foram vendidos 461 paellas e 621 choux cream. Wakayama Kenjinkai foi um dos que mais colaborou comprando 27 paellas. Quero fazer o meu agradecimento a todos que participaram nessa campanha.

Muito obrigado!

José Taniguti

お礼

去る7月18日、県連（ブラジル日本都道府県人会連合会）の資金低額を回収するためパエリヤの販売を行った。決められた目標を達成するため、各県人会会員の協力を依頼した。会員の方々のご協力により、450食のパエリヤの販売という目標を達成した。最終的、パエリヤ461食とシュウクリーム621個販売された。和歌山県人会は最も協力的の会の一つでパエリヤ数27食を購入した。このキャンペーンにご参加いただいた下記の皆さんに厚く感謝申し上げます。

Paella do KENREN - 18/07/2021 - RESUMO DOS PEDIDOS - WAKAYAMA KENJINKAI			
	NOME	PAELLA	CHOUX CREAM
1	AKEMI KODAMA NAGAI	1	2
2	AYAKO HAMAGUTI	1	
3	CHIEKO MIYASHITA	2	8
4	CRISTINA MITSUYO HAYASHI	1	2
5	ELIZA KATAGUIRI	3	2
6	EMILIA AYUMI TANIGUCHI MOROTO	2	4
7	EMILIA FUKIKO NAYA	2	
8	GABRIELA KAZUKO OKA	1	4
9	GUSTAVO AOKI	3	4
10	HELENA FUMIKO ROCHA MARMO	1	2
11	II-SEI WATANABE	1	
12	LUCIANA YUMI TANIGUTI	2	2
13	LUIZ YOSHIO ISHIY	3	
14	MARLY OKA	1	2
15	NOZOMU MIYASHITA	3	6
	TOTAL	27	38

Aniversariantes de outubro a dezembro
10 月から 12 月に誕生日を迎える会員
Parabéns aos aniversariantes! Muita saúde e paz.
会員の誕生日おめでとう。

<p>Outubro 十月</p> <p>01 – Chigusa Nasu</p> <p>02 – Julia Shizuko Akinaga</p> <p>03 – Neuza Tomita Suzuki</p> <p>04 – Sergio Kendi Moroto</p> <p>09 – Chiaki Nakaguchi Nakano</p> <p>18 – Rosely Akemi Kodama Nagai</p> <p>18 – Lucia Mayumi Hashizume</p> <p>19 – Helena Tie Akinaga Kadomoto</p> <p>21 – José Shinchiro Taniguchi</p> <p>23 – Yoko Nakaguchi Komido</p> <p>24 – Osamu Fuke</p> <p>Novembro 十一月</p> <p>03 – Akihiro Shibata</p> <p>04 – Hiroko Suzuki</p> <p>08 – Marli Oka</p> <p>11 – Yoshiko Nagao</p> <p>11 – Caia Ide</p> <p>13 – Etsuko Kassama</p> <p>16 – Toshinori Tamai</p>	<p>Novembro 十一月</p> <p>19 – Tadataka Minami</p> <p>19 – Alice Hatsue Utida</p> <p>22 – Shizuka Hiragami</p> <p>23 – Kazuo Deai</p> <p>26 - Neuza Keico Shimizu Taniguti</p> <p>28 - Nanae Sakahara</p> <p>Dezembro 十二月</p> <p>02 – Mario Junio Keniti Suzuki</p> <p>04 – Haruko Kaizuka</p> <p>08 – Sanae Suzaki</p> <p>09 – Tsunehiro Nakanishi</p> <p>10 – Seiya Tsuji</p> <p>10 – Clara Massae Minami Ota</p> <p>20 – Renato Takatoshi Nakano</p> <p>21 – Michiko Miyauchi</p> <p>28 – Thomson Taisuke Takagi</p>
---	--

6月29日当県人会は和歌山県国際課の中村貴子さんと阪口文野さんから次の連絡を受けた。和歌山市にある四つの学校（小学、中学、高校）の生徒さんらは当県人会の会員と交流したいとの旨で交流期間はおそらく年末と来年の二月ごろになる。詳細は下記の通り。

中村貴子 Takako Nakamura

ジョゼー谷口和歌山県人会長

いつも大変お世話になっております。

わかやま国際ネットワークにつきましてご協力いただき、ありがとうございます。

ブラジル和歌山県人会と交流したい学校が多く、会長をはじめ、皆様ご多忙のところ恐れ入りますがご対応いただけましたら大変ありがたく存じます。

以下、担当の阪口よりメッセージがございますので転送いたします。

ジョゼー谷口和歌山県人会長

いつもお世話になりありがとうございます。

先日よりご協力をいただいている『わかやま国際ネットワーク』ですが、2点ほどお伝えしたいことがありご連絡いたしました。

- 1点目【ブラジル和歌山県人会との交流を希望している学校について】
4校の学校がブラジル和歌山県人会の皆様との交流を希望しています。
くわしくは、別添をご覧ください。

①和歌山市立雑賀崎(さいかざき)小学校について

2019年1月の県人会世界大会時に来日された南マトグロッソ支部代表の谷口史郎氏をゲストティーチャーとして同校にお招きし、谷口さんのお話に感銘を受けたと校長からお話がありました。そのため、マトグロッソ支部の谷口史郎氏を中心としたメンバーとの交流を希望しています。

②和歌山市立雑賀(さいか)小学校以前、バーチャルホームステイの依頼をさせていただき、サカさんと宇治田さんに手を挙げていただきました。

雑賀小学校との交流で、お二人のバーチャルホームステイの紹介をお願いしたいです。

③和歌山県立那賀(なが)高校

同校は、柔道部員 6 名で参加予定です。

大学で柔道をされている宇治田さんを中心としたメンバーとの交流を希望しています。

④和歌山市立西浜(にしはま)中学校

宇治田さんのバーチャルホームステイの紹介をお願いします。

また、①から④の個別交流会では、多くの県人会の皆さんに参加していただきたく、広くお知らせいただけますと幸いです。また、希望の交流日が未定ですが、谷口史郎様と宇治田様、サカ様に交流が可能かお尋ねいただけましたら幸いです。

交流が可能であれば、各学校に連絡をして、交流の日程等を決めていきたいと思 います。

●2 点目【オンライン会議について】

上記のとおり学校との交流について、いろいろとお伝えをさせていただきましたが、情報が多くメールでは分かりにくいかと思います。

つきましては、会長のお時間が良い時にオンライン会議を実施し、説明をさせていただきますたいです。

お忙しいところ恐縮ですが、対応可能な日時を教えてくださいと幸いです。

阪口

和歌山県 企画部企画政策局 国際課 国際交流班
主事 阪口 文野(さかぐち あやの)

No dia 29 de junho recebemos um comunicado do Departamento de Assuntos Internacionais do Governo de Wakayama através dos senhores Takako Nakamura e Ayano Sakaguchi nos informando sobre 4 Escolas de Primeiro e Segundo Grau de Wakayama que querem fazer intercâmbio com os associados da Wakayama Kenjinkai do Brasil. As solicitações estão especificadas na correspondência que segue abaixo.

中村貴子 Takako Nakamura

29 de jun. de 2021
21:21 (há 13 horas)

para mim

Ao Sr. José Taniguti, Presidente da Wakayama Kenjinkai

Sou grata pela sua obsequiosa atenção.

Agradecemos pela sua valiosa colaboração para a realização da rede de comunicação internacional entre Wakayama e Brasil.

Existem muitas Escolas que estão interessadas em fazer o intercâmbio com o Brasil Wakayama Kenjinkai e ficaríamos muito felizes se o associado a começar pelo presidente pudessem nos atender, apesar de seus afazeres.

Abaixo seguem as solicitações do Sakaguchi, encarregado dessa iniciativa.

Ao Sr. José Taniguti, presidente da Wakayama Kenjinkai do Brasil

Sou muito grato pela sua obsequiosa atenção.

Fui o encarregado pela realização do encontro virtual internacional ocorrido recentemente e desta vez estou lhe informando que tenho 2 pontos a lhe transmitir.

- Ponto número 1 【com relação às Escolas que estão interessadas em fazer intercâmbio com Wakayama Kenjinkai do Brasil】

Há 4 Escolas que estão interessadas em fazer intercâmbio com Wakayama Kenjinkai do Brasil. Favor ver detalhes nas explicações em anexo.

① Escola Municipal do Primeiro Grau da cidade de Wakayama (SAIKAZAKI)

O Diretor da Escola, que ouviu a palestra do Sr. Shiro Taniguchi, Diretor Regional da Kenjinkai em Mato Grosso do Sul, feita em janeiro de 2019 naquela Escola, quando estive em Wakayama por ocasião do I Sekai Taikai, comentou que ficou emocionado com o seu relato. Por isso, gostaríamos de ter a participação do Sr. Shiro Taniguchi como membro principal do intercambio com a referida Escola.

② Escola de Primeiro Grau da cidade de Wakayama (SAIKA) já se manifestaram anteriormente no desejo de participar no Home Stay Virtual com as Famílias Saka e Ujita.

Assim sendo, gostaria que apresentassem as duas famílias para os alunos da Escola de Primeiro Grau Saika.

③ Escola Provincial de Segundo Grau de Naga
Esta Escola terá participação de 6 alunos praticantes de judô.
Eles estão interessados em fazer intercâmbio com o Kanji Ujita que é universitário e é praticante de judô.

④ Escola de Primeiro Grau do Segundo Ciclo (NISHIHAMA) da cidade de Wakayama

Pedimos para que apresentem o jovem Ujita para Home Stay Virtual.
Pedimos também que os Encontros Virtuais individuais relacionados entre ① a ④ haja participação de outros associados da Wakayama Kenjinka, o que nos agradaria muito.

As datas desses Encontros não estão definidas, mas pedimos que consultem os senhores Shiro Taniguchi, Ujita e Saka se eles podem nos atender.
Se o intercâmbio for possível, iremos comunicar as respectivas Escolas e depois disso, definir a data para realização do Encontro.

- Ponto número 2

Conforme o que foi escrito acima, sobre intercâmbios com Escolas, foi falado sobre uma porção de coisas e pensamos que, a compreensão fica prejudicada por excesso de informações.

Assim sendo, gostaria de explicar verbalmente através de reunião online diretamente com o Presidente num horário que lhe for conveniente.

Sei que há muitos afazeres, mas gostaria de saber quando (dia e hora) que poderei entrar em contato com o senhor.

Sakaguchi

Governo de Wakayama Divisão de Planejamento Departamento de Relações Internacionais
Chefe de Intercâmbio Internacional Ayano Sakaguchi

ESCOLAS

	さいかざき SAIKAZAKI	さいか SAIKA
	①和歌山市立雑賀崎小学校 Escola de Primeiro Grau Saikazaki de Wakayama	②和歌山市立雑賀小学校 Escola de Primeiro Grau Saika da cidade de Wakayama
参加者 Participantes	3, 4, 5, 6年生 30人 30 alunos do 3º, 4º, 5º e 6º anos	6年生 40人 6º ano 40 alunos
希望の交流日 Dia desejado para Intercâmbio	2月下旬 nos últimos 10 dias de fevereiro	2月希望 Desejável Fevereiro

	なが NAGA	にしはま NISHIHAMA
	③和歌山県立那賀高校 Escola de Segundo Grau de Naga da Província de Wakayama	④和歌山市立西浜中学校 Escola de Primeiro Grau do Segundo Ciclo de Nishihama da cidade de Wakayama
参加者 Participantes	柔道部 6人 6 alunos praticantes de judô 1年生 (3名)、3年生 (3 名)	生徒会数人で参加 Participação de vários alunos da Associação de alunos
希望の交流日 Dia desejado para Intercâmbio	11月～12月の平日午前 no dia útil na parte da manhã nos meses de novembro ou dezembro	土曜日か年末、年始(冬休み) Num sábado, no final do ano ou início de ano (Férias de inverno)

	さいかざき SAIKAZAKI	さいか SAIKA
<p>交流についての希望 O que se pretende no Intercâmbio</p>	<p>・ 県人会世界大会時に来日された南マトグロッソ支部代表の谷口史郎氏をゲストティーチャーとしてお招きし、交流の機会を持ったことがある Por ocasião do Sekai Taikai o Sr. Shiro Taniguchi, Diretor Regional do Kenjinkai em MS fez palestra nesta escola como professor convidado.</p> <p>・ マトグロッソ支部 谷口史郎氏との交流を希望 Queremos fazer intercâmbio com o Sr. Shiro Taniguchi</p>	<p>・ ブラジル県人会との交流を希望 Queremos fazer intercâmbio com os associados da Wakayama Kenjinkai do Brasil</p>
<p>個別交流会イメージ Imagem (cenário) dos intercâmbios individuais</p>	<p>・ 谷口史郎さんによるお話 20分</p> <p>・ 県人会の方々とのフリーディスカッション10分</p> <p>Palestra do Sr. Shiro Taniguchi 20 minutos. Discussão livre com os observadores da Wakayama Kenjinkai do Brasil 10 minutos</p>	

	なが NAGA	にしはま NISHIHAMA
<p>交流についての希望 O que se pretende no Intercâmbio</p>	<p>・柔道部で参加ということで、柔道に関する交流ができたらのこと。県人会子弟の宇治田鑑至氏との交流を希望。Nós do Departamento de Judô temos interesse em fazer intercâmbio com estudante Kanji Ujita. ※大学で体育学部柔道を専攻しているとのこと。 Ele que faz parte da equipe de judô de sua Faculdade.</p>	<p>・ブラジル県人会との交流を希望 Queremos fazer intercâmbio com os associados da Wakayama Kenjinkai do Brasil.</p>
<p>個別交流会イメージ Imagem (cenário) dos intercâmbios individuais</p>	<p>・宇治田鑑至さんとの柔道に関する交流 20分 ・県人会の方々とのフリーディスカッション10分 Intercâmbio com o Jovem Kanji Ujita 20 minutos. Discussão livre com demais associados da Wakayama Kenjinkai 10 minutos.</p>	<p>・バーチャルホームステイ【宇治田さん】 ・県人会の方々とのフリーディスカッション 10分 Home Stay virtual com a Família Ujita. Discussão livre com os associados da Wakayama Kenjinkai do Brasil 10 minutos</p>



去る7月7日「わかやま南北アメリカ協会」の畑井妙子さんから送られた同協会の会報第15号を受け取り、拝読した。ページ数は8枚でその内容の一つ、迫間脩会長の記事「自粛生活で思うこと」をポ語に翻訳して当県人会のポ語読者の皆さんに読んでもらうためここに記載する。

～自粛生活で思うこと～

令和3年5月14日

迫間脩

昨年2月ごろからの「新型コロナウイルス感染拡大」により、私たちの日常生活は大きく変わりました。人との接触を極力控え、学校はオンライン授業、仕事はリモートワークへの取り組みが進められています。

感染拡大を止めるのには人流を減らすのが大きな効果がありますが、昨年からの数回に渡る緊急事態宣言の発出により自粛生活が続いており、自粛疲れもあり大きな効果は出ていません。特に大阪を中心として変異ウイルスによる感染拡大が続いており、救える命も救えなくなって来ているのが現状です。ワクチン接種が一番効果がありますが、医療関係者、高齢者にもまだまだ接種が出来ていません。今までは当たり前であった日常生活にも支障が出ており、しばらくは戻れない可能性があります。当たり前であった日常生活を失って、初めて大切なものであったか分かったような気がします。

コロナ感染をきっかけにテレワーク、オンライン授業が盛んに取り上げられており、今回の新型コロナウイルス感染拡大により社会生活が大きく変わろうとしています。反対に課題も多くあります。

自分が行動をする事により、多くのものが見えて来ることがあります。動かないで多くの情報が得られることは大変便利ですが、危険性も含んでいます。自分の目で見て、体験し・行動する事が、今の世の中で一番欠けている事ではないでしょうか？世の中の流れ・考え方がすべて正しいとは限りません。

新聞やテレビの報道にしてもすべてが正しいとは限りません。

自分の目で見て、肌で感じたこと、体験したことを話す時は言葉に重みがありません。

インターネット等を利用して得た情報・知識には「言葉の重み」がありません。あくまでも受け売りにしかありません。

地球上には「多くの国に多くの人々」が住んでおり、人種・宗教・言葉・考え方も違います。私は以前より「体験」が一番との思いを持っていて、一度、自分の目で出来るだけ多くの国々を見て体験したいと考えていましたので、学生時代の昭和41年（1966年）7月～8月に知り合いがいた台湾訪問から海外との交流を始めました。

その後、南米ブラジル、アルゼンチン、パラグアイ、アメリカへの訪問、そして定年後に40年ぶりに再度ブラジルを訪問し、以前にお世話になった方々の家を訪問させていただき、懐かしくお話をさせていただくことが出来ました。

県出身移住者との再会を通じて一番の収穫は、やはり自分の目で見て、肌で感じることの大切さでありました。

最近のグローバル化とは「弱肉強食」の世界であり、格差拡大がますます大きくなり、貧富の差もより大きくなるのがグローバル化です。果たしてこれで良いのでしょうか？

多くの人々は家族が食事が出来、子供には教育が出来、病気になれば医者に診てもらおう、このような生活が優先されるべきであると思います。

これからは以前より言われていましたが「物の豊かさ」から「心の豊かさ」への切り替えがより必要であると思います。

今の青少年に一番に望むことは、頭に知識を詰め込めるだけでなく、体験・経験を優先し、自分の目で見て体験し、自分の考えを持つことでもあります。

この様な体験・経験をしてきたのが、約74年生きて来た私の一番の財産であります。この自粛生活で、今までの体験について振り返ってみたいと考えています。



No dia 07 de julho recebemos através da Sra. Taeko Hatai, o Informativo WAMERICAS número 15 contendo 8 páginas. Fizemos a tradução do artigo escrito pelo Sr. Osamu Hazama, cujo título é: “Coisas que me vem à lembrança nesse período de quarentena”. Confiram.

~Coisas que me vem à lembrança nesse período de quarentena~

14/maio/2021

Osamu Hazama

A partir de mais ou menos fevereiro do ano passado, com o advento da “pandemia da nova corona vírus” a nossa vida diária sofreu uma mudança drástica. Tornou-se obrigatório o distanciamento social, as aulas escolares passaram a ser dadas no formato online e os trabalhos passaram a ser feitos remotamente através de teletrabalho.

Reduzir o fluxo de pessoas é uma ótima maneira de parar com a propagação da infecção, mas a vida de autocontenção conviveu com a emissão de vários comunicados de urgência desde o ano passado e isso produziu um desgaste e o resultado disso foi pouco efeito alcançado. ... Em particular, a propagação da infecção por vírus mutantes continua, especialmente em Osaka, e a situação atual é que as vidas que precisam ser salvas não estão sendo salvas. A vacinação é a solução mais eficaz, mas o pessoal da área médica e os idosos ainda não foram vacinados. Há um problema com nosso “dia a dia”, que não pode ser mais do jeito que era, e talvez não possamos ter de volta por bom tempo. Sinto que nunca pensei quão era importante essa vida normal que tínhamos e só agora estamos sentindo esse valor.

O teletrabalho e as atividades online foram largamente adotadas após a pandemia por corona vírus, e a disseminação da infecção por Covid 19 está prestes a mudar significativamente o nosso modo de vida, mas, por outro lado, há também, muitos problemas.

É conveniente obter muitas informações sem se mover, mas também isso envolve riscos. Ver, experimentar e agir com os próprios olhos e presencialmente não é a coisa que mais falta no mundo hoje? Muitas coisas acontecem com você enquanto você age. Nem todas as interpretações e formas de pensar estão corretas observando somente nas telas.

Nem tudo que você vê nos jornais e na cobertura televisiva estão corretos.

Quando você fala sobre um assunto que você viu com seus próprios olhos, o que sentiu na sua pele e o que vivenciou, as palavras assumem muito mais peso.

Não há “peso na palavra” em informações e conhecimentos obtidos através da Internet. Pois não passam de artigos com fins comerciais.

No planeta vivem " muitas pessoas em muitos países", com suas diferentes raças, religiões, línguas e formas de pensar. Eu sempre achei que ter "experiência" é a melhor maneira de conhecer o mundo, e queria ver e experimentar tantos países quanto possível com meus próprios olhos, então de julho a agosto de 1966, (quando era estudante), comecei a interagir com países estrangeiros começando por Taiwan onde eu tinha um amigo residente naquele país.

Depois disso, visitei o Brasil, Argentina, Paraguai na América do Sul e os Estados Unidos, e muito tempo depois, voltei novamente ao Brasil após a aposentadoria depois de 40 anos de trabalho, visitando as casas daqueles que cuidaram de mim durante a primeira visita de quem eu tinha saudosas lembranças.

A melhor coisa colhida no reencontro com os imigrantes da Província foi a de vê-los com os meus próprios olhos e senti-los na minha pele.

A recente globalização está transformando o mundo na “lei do mais forte”, e a globalização é responsável pela diferença cada vez maior entre ricos e pobres. Será que isso está realmente correto?

Muitas pessoas acham que se deve priorizar o modo de vida em que as famílias possam comer, as crianças possam ser educadas e, se adoecerem, receber assistência médica.

Isso já se falava há muito tempo, mas acho que de agora em diante, é necessário passar da "riqueza de possuir coisas" para a "riqueza da alma".

O mais importante para os jovens de hoje não é apenas encher a mente de conhecimento, mas também priorizar experiências e vivências, ver e sentir com os seus próprios olhos e ter o domínio de seus próprios pensamentos.

Tais experiências e vivências que tive são o meu maior patrimônio, ao longo dos meus 74 anos de vida. Nesta fase de isolamento, fico a relembrar de minhas muitas experiências vividas até hoje.



☪ A foto de família reunida foi tirada antes da partida dos irmãos Osamu e Tomiyo para o Brasil.

私とブラジル

田辺市

冨家 力 (66歳)

セピア色の一枚の古い写真が私の手元に残っています。我が家の玄関先に家族全員が揃って写っています。父母そして子供たち(男)2人(女)5人、全員で9人の大家族です。末っ子の私は当時4歳、母の膝に寄り掛かって写っています。しかし、これが我が家にとつて最後の写真となりました。

昭和二十八年五月の空にこいのぼりが泳ぐ頃、兄と二番目の姉がブラジルへ移住してしまつたのです。戦後、第一回移民団、三栖村十家族五十三名の中に加わりました。

兄(修)は、田辺高校に入学したばかりの15歳、姉(とみ代)は田辺高校卒業したての18歳の娘が。しかも、父親が医者であり、代々の家業を継ぐべき長男が何を思ったのか遠い地の果ての異国へ。末弟の私には未だに謎なのです。多分、人一倍多感な少年と敗戦後の当時の環境がそうさせたのでは？

五月十五日神戸の港を出た移民船は、父が軍医として戦ったインド洋を越えて53日後にブラジル、サントス港に到着、更にその後汽車で5日かけて目的地の松原植民地に入植しました。コーヒー栽培が主力でした。二年後の昭和30年には長女の菊子姉も同植民地に移住。結局、私達兄弟はブラジル3、日本4人の離れ離れになったのです。数年後、兄は進学すべく、植民地を離れるが、苦学の為、昼は馬車でトマト売り、夜は当地の

学校に通学するも、ポルトガル語の授業について行けず学校を辞めたいとの手紙に父が大粒の涙を落しながら返事を書いている姿が目に残っています。結局、兄は苦勞の末、サンパウロの大学に無事入学、会計士としてその後、日系企業の役員を歴任、現在はサンパウロにて悠悠自適の生活を楽しんでいる。一方、とみ代姉の2人の子供は長男は眼科の医学博士、妹は内科医として、彼の地で我が家の伝統を守ってくれている。今、日本の若者は完全に内を向いて居る様に感じます。かつて、田辺の田舎にも15歳の春、人生を掛けて大地を目指した若者が居たことを知って頂ければ幸いです。

(終り)

*写真は兄と姉がブラジルに出発する前に家族全員で撮ったものです。



Recordações

Tsutomu Fuke

Uma foto em cor sépia ainda resta comigo. É uma foto de toda a família reunida em frente à entrada da nossa casa. Pai, mãe e os filhos, sendo dois homens e cinco mulheres totalizando uma família numerosa de nove pessoas. O filho caçula que sou eu estava com quatro anos nessa época. Está encostado junto à mãe e no meio dos pais. E essa foto tornou-se a nossa última foto de família. Em maio de 1.953, época em que são hasteados os “koinoboris”, o meu irmão mais velho e a segunda irmã partiram para o Brasil. O primeiro grupo de imigrantes composto de 10 famílias e 53 pessoas partiu de Vila de Misu rumo ao Brasil e os dois se juntaram ao grupo.

O irmão mais velho (Osamu) estava com 15 anos e tinha acabado de ingressar no Curso Colegial e a irmã (Tomiyo), com 18 anos, tinha acabado de se formar no Curso Colegial de Tanabe. Porém, o pai que era médico e o filho mais velho que deveria suceder as atividades da família mantida por gerações, não se sabe por que, renunciou a tudo para ir a um país distante. Para este caçula que sou eu, até hoje continua um mistério. Talvez seja o fato de ele ser um jovem sensível e ter passado por agruras da guerra?

O navio transportando o grupo de imigrantes deixou o Porto de Kobe em 15 de maio do mesmo ano e cruzando o Oceano Índico onde papai serviu a marinha japonesa como médico na época da guerra, chegou ao Porto de Santos depois de 53 dias de viagem. Depois disso, teve que percorrer mais 5 dias de trem até chegar ao destino, a Colonização Matsubara, onde a cultura principal seria o café. Em 1.955, dois anos depois, outra irmã mais velha, Kikuko, decide emigrar para o Brasil e vai se juntar ao grupo da Colonização Matsubara. Consequentemente, os cinco irmãos ficaram divididos, sendo três no Brasil e quatro no Japão. O meu irmão a fim de prosseguir com os seus estudos, vai para cidade e vendendo tomates durante o dia vai cursar a Escola Brasileira à noite, porém, sendo muito difícil acompanhar, escreve para o seu pai pensando em desistir; lembro-me do papai com lágrimas no rosto, respondendo a carta para o seu filho que foi para o Brasil. Depois de muita luta e sofrimento consegue alcançar o seu objetivo cursando a Faculdade de Ciências Contábeis, tornando-se técnico e trabalhou numa empresa Nikkei até se aposentar. Hoje ele leva uma vida tranquila de aposentado. Por outro lado, a irmã Tomiyo, teve dois filhos, sendo que o primogênito se tornou médico oftalmologista e sua irmã, médica de clínica geral, de modo que, mesmo em terras longínquas, a linha sucessória continua. Tenho a impressão de que os jovens japoneses de hoje estão muito voltados para si mesmos. Seria desejável que os jovens de hoje vissem a ousadia dos jovens de antigamente que com apenas 15 primaveras partiu intrepidamente do interior de Tanabe para uma terra distante em busca de seu sonho.

50º PRÊMIO KIYOSHI YAMAMOTO

Comissão divulga lista dos selecionados e estuda formato da cerimônia marcada para novembro

A Comissão do Prêmio Kiyoshi Yamamoto divulgou os nomes dos três indicados para receber o 50º Prêmio Kiyoshi Yamamoto no próximo mês de novembro. Dos 11 indicados, foram eleitos: Akira Kishimoto (São Paulo), Fumio Hiragami (São Joaquim/SC) e Nobuyoshi Narita (Presidente Prudente/SP).

Considerado um dos mais tradicionais do setor agrícola, o Prêmio Kiyoshi Yamamoto homenageia pessoas e instituições que prestaram relevantes contribuições ao Brasil nas áreas de produção vegetal ou animal, ensino, pesquisa, inovação e difusão de técnicas agropecuárias, e ações comunitárias.

No ano passado, a concessão do Prêmio foi adiada devido à pandemia, e em 2021, a Comissão decidiu realizar a seleção pelo sistema online por meio de mensagens individuais, cabendo à secretaria do Bunkyo processar e apurar os votos enviados pelos membros-eleitores.

Como em anos anteriores, não houve um número pré-determinado de selecionados ao Prêmio, mas foi combinado que o vencedor deveria receber pelo menos 50% dos votos dos membros-eleitores.

Escolha – Para a 50ª edição, a presidente da Comissão do Prêmio Kiyoshi Yamamoto, Izumi Honda conta que os indicados passaram por uma triagem inicial e, em reunião do colegiado, formado por 16 membros – entre engenheiros agrônomos e pesquisadores – realizada no último dia 6 de julho, foi apresentado o resultado da votação.

Os candidatos com as maiores votações e superiores ao mínimo estabelecido foram: Akira Kishimoto, Fumio Hiragami e Nobuyoshi Narita. Participaram do processo de votação 13 dos 16 membros atuais da Comissão.

Ao **Jornal Nippak**, Izumi Honda disse que ficou surpresa com o número de indicados. Ela atribuiu o aumento de interesse “pelo fato de o Prê-



Izumi Honda, presidente da Comissão, discursa durante cerimônia presencial realizada em 2019

mio não ter sido realizado no ano passado e pelo momento pandêmico que estamos atravessando, em que todos estão conectados”. “De qualquer forma ficamos muito contentes com as indicações”, disse ela, lembrando que havia uma certa preocupação dos membros da Comissão pois o número de inscrições estava em ligeira queda nas últimas edições, sendo retomado em 2019.

Cerimônia – Agora, a expectativa é pela realização da cerimônia, marcada para o dia 5 de novembro. Até lá, Izumi Honda espera que a pandemia esteja sob controle e que o governo libere alguns eventos presenciais. A ideia é realizar uma cerimônia híbrida, se possível com a presença dos homenageados e seus familiares, além de autoridades – seguindo todas as determinações sanitárias. E para quem não puder acompanhar presencialmente, haverá transmissão pelo canal do Bunkyo Digital, “abrilhantando ainda mais a acerrimônia”. Izumi explica que o formato ainda está sendo estudado pela Comissão e que uma definição deve acontecer em outubro.

Os homenageados



Akira Kishimoto

Akira Kishimoto, 81 anos, nasceu em Kobe, Província de Hyogo, no Japão, e atualmente reside em São Paulo (SP). Engenheiro agrônomo, formado na Faculdade de Agronomia de Hyogo (atual Universidade de Kobe), em 1964, no ano seguinte emigrou ao Brasil.

Ao longo de suas atividades profissionais, produziu o primeiro híbrido comercial de couve-flor no Brasil e promoveu melhoramentos genéticos de tomate, pepino, pimentão, berinjela híbrida, cenoura e abóboras, dentre outras olerícolas.

Também contribuiu para a melhora da cultura do morango, multiplicando as mu-

das isentas de vírus, que na época dizimava as lavouras em todo o país. Outra grande contribuição foi a introdução da técnica japonesa de adubação baseada na análise química completa do solo e na extração de nutrientes pela cultura. Dedicou-se também ao trabalho de assistência técnica aos agricultores de várias regiões do Brasil, disseminando o conhecimento da técnica inédita de adubação equilibrada das culturas.

Atualmente, Akira Kishimoto dedica-se à medicina oriental, tratando os problemas de saúde de seus pacientes por meio da massoterapia.

Fumio Hiragami, 72 anos, nasceu em Tanabe-shi, Pro-



Fumio Hiragami

vincia de Wakayama, no Japão, reside atualmente em São Joaquim (SC). Aos nove anos de idade, imigrou ao Brasil em janeiro de 1959, com a sua mãe Akiko e irmãos menores. Diferente dos outros homenageados, que são engenheiros agrônomos, Hiragami só conseguiu concluir o curso primário. Inicialmente, estabeleceu em Uraí, no norte do Paraná, na propriedade do Sr. Ishii, para trabalhar nas lavouras de algodão, café e rami.

No começo da década de 1960 passou a se dedicar à fruticultura, mais especificamente à cultura do pessegueiro, em Botucatu (SP) e em Jundiá (SP). Em fins dos anos 1960, a família foi para a região de Mairinque (SP), onde, na condição de meeiro e de proprietário de terras, filiou-se à Cooperativa Agrícola de Cotia. Alguns anos após, mudou-se para São Joaquim (SC) após adquirir terras para o plantio de maçãs.

Em 1982 desligou-se da Cooperativa e criou a empresa Irmãos Hiragami, com o irmão Hiroyasu e a irmã Yoshiko. Com sua experiência em diversas atividades agrícolas, especializou-se na cultura da maçã, especificamente na variedade Fuji, originária do Japão. Atualmente, além de maçã, produz também pera asiática, kiwi e uva vinífera.

O seu espírito empreendedor levou-o a investir na produção de vinhos finos aproveitando as condições favoráveis da região de elevada altitude. Assim, foi constituída a Vinícola Hiragami, com cerca de sete hectares de vinhedo e produção anual de 25 toneladas de uvas.

O sucesso na atividade agrícola e sua capacidade empreendedora têm repercutido na sociedade local, rendendo-lhe várias homenagens. Entre elas, a concessão pela Câmara Municipal de São Joaquim do título de Cidadão Joaquinense, em 1988 e a Comenda Kasato Maru, do Bunkyo, em 2018.



Nobuyoshi Narita

Nobuyoshi Narita – Nobuyoshi Narita, 60 anos, nasceu em Santana do Itararé (PR) e reside em Presidente Prudente (SP). É engenheiro agrônomo, formado na Universidade Estadual de Londrina (PR), em 1985. Tem mestrado e doutorado em horticultura pela UNESP de Botucatu (SP). Foi bolsista (ryugakussei), em 1986-1987, tendo estagiado na Akita Prefectural College of Agriculture, Província de Akita, no Japão.

Desde 2005, é pesquisador científico da Agência Paulista de Tecnologia dos Agronegócios (APTA), da Secretaria de Agricultura e Abastecimento do Estado de São Paulo. Foi Diretor Técnico de Divisão do Polo Alta Paulista, de 2007 a 2015.

Sua área de atuação tem sido no desenvolvimento de pesquisas na área de fruticultura, principalmente com maracujá, pitaya, manga, amora preta, lichia e romã. Tem proferido palestras em várias regiões do Brasil, disseminando conhecimento sobre as pesquisas com sistema de produção para convivência do maracujazeiro com víruses.

Tem atuado ativamente na Associação Cultural Nipo-Brasileira da Alta Sorocabana, como Diretor do Departamento de Agricultura, e colaborado com várias entidades da comunidade nikkei da região da Alta Sorocabana, no Estado de São Paulo.

(Aldo Shiguti, com informações do Bunkyo)

翻訳：谷口ジョゼー真一郎

第50回山本喜誉司賞 委員会は来る11月同賞を授与される3名を発表した。

推薦された11名の中から選ばれた3名は岸本アキラ（サンパウロ市）、平上文雄（サンジョアキン/サンタカタリナ州）と成田ノブユキ（プレジデnte・プルデnte/サンパウロ州）。山本清賞は、農業分野で最も伝統的なものの1つと見なされており、植物や動物の生産、教育、研究、農業技術の革新と普及、コミュニティ活動の分野でブラジルに関連する貢献をした人々や機関を表彰する。昨年はパンデミックにより賞の授与が延期され、2021年に委員会は文協事務局が投票の処理と開票を担当し、個別のメッセージを通じてオンラインシステムによる投票メンバーの選考を行うことを決定した。例年通り、事前に決められた数の賞に選ばれることは無かったが、勝者は投票メンバーの投票の少なくとも50%を受け取るべきであることが合意された。選択の過程：- 第50回版では、山本喜誉司賞委員会の本田泉委員長は、候補者らは第一段階の審査を経て、農学者と研究者の間で16名のメンバーによって形成された大学の会議で開催されたと述べて、7月6日、投票結果が発表された。最高得票数で決められた最低投票数を上回った候補者は、岸本晃、平上文雄、成田信義であった。現在16人のメンバーのうちの委員会の13名が投票プロセスに参加した。ニッパク・ジャーナルに、本田イズミ氏は候補者の数に驚いたと語った。彼女は、関心の高まりを「昨年は賞が開催されなかったという事実と、私たちが経験しているパンデミックの期間、皆が連繋していることによるものだ」と述べた。「いずれにせよ、私たちは候補者推薦に非常に満足しています」と彼女は言い、登録数が前回の版でわずかに減少し、2019年に再開されたことに、委員会のメンバーから一定の懸念があったと述べた。式典：- 現在、11月5日に予定されている式典が期待されている。それまで、本田イズミ氏は、パンデミックは鎮圧され、政府がいくつかの対面イベントを許可することを望んでいる。アイデアは、可能であれば、すべての健康規制に従って、受賞者とその家族、および当局の立ち会いの下でハイブリッド式典を実施することだ。また、対面イベントに参加できない方のために、文協デジタルチャンネルで「式典をさらに生中継」という催しが行われる。イズミ氏は、このフォーマットはまだ委員会によって検討されており、定義は10月に行われるべきであると説明した。

Aldo Shiguti

50º PRÊMIO KIYOSHI YAMAMOTO A Comissão do Prêmio Kiyoshi Yamamoto divulgou os nomes dos três indicados para receber o 50º Prêmio Kiyoshi Yamamoto no próximo mês de novembro.

Dos 11 indicados, foram eleitos: **Akira Kishimoto** (São Paulo), **Fumio Hiragami** (São Joaquim/SC) e **Nobuyoshi Narita** (Presidente Prudente/SP). Considerado um dos mais tradicionais do setor agrícola, o Prêmio Kiyoshi Yamamoto homenageia pessoas e instituição que prestaram relevantes contribuições ao Brasil nas áreas de produção vegetal ou animal, ensino, pesquisa, inovação e difusão de técnicas agropecuárias, e ações comunitárias.

No ano passado, a concessão do Prêmio foi adiada devido à pandemia, e em 2021, a Comissão decidiu realizar a seleção pelo sistema online por meio de mensagens individuais, cabendo à secretaria do Bunkyo processar e apurar os votos enviados pelos membros-eleitores. Como em anos anteriores, não houve um número pré-determinado de selecionados ao Prêmio, mas foi combinado que o vencedor deveria receber pelo menos 50% dos votos dos membros-eleitores.

Escolha – Para a 50ª edição, a presidente da Comissão do Prêmio Kiyoshi Yamamoto, Izumi Honda conta que os indicados passaram por uma triagem inicial e, em reunião do colegiado, formado por 16 membros – entre engenheiros agrônomos e pesquisadores – realizada no último dia 6 de julho, foi apresentado o resultado da votação. Os candidatos com as maiores votações e superiores ao mínimo estabelecido foram: Akira Kishimoto, Fumio Hiragami e Nobuyoshi Narita. Participaram do processo de votação 13 dos 16 membros atuais da Comissão. Ao Jornal Nippak, Izumi Honda disse que ficou surpresa com o número de indicados. Ela atribuiu o aumento de interesse “pelo fato de o Prêmio não ter sido realizado no ano passado e pelo momento pandêmico que estamos atravessando, em que todos estão conectados”. “De qualquer forma ficamos muito contentes com as indicações”, disse ela, lembrando que havia uma certa preocupação dos membros da Comissão pois o número de inscrições estava em ligeira queda nas últimas edições, sendo retomado em 2019. Cerimônia – Agora, a expectativa é pela realização da cerimônia, marcada para o dia 5 de novembro. Até lá, Izumi Honda espera que a pandemia esteja sob controle e que o governo libere alguns eventos presenciais. A ideia é realizar uma cerimônia híbrida, se possível com a presença dos homenageados e seus familiares, além de autoridades – seguindo todas as determinações sanitárias. E para quem não puder acompanhar presencialmente, haverá transmissão pelo canal do Bunkyo Digital, “abrilhantando ainda mais a a cerimônia”.

Izumi Honda explica que o formato ainda está sendo estudado pela Comissão e que uma definição deve acontecer em outubro.

表彰者経歴：



Akira Kishimoto

岸本晃さん（81 歳）は、兵庫県神戸市で生まれ、現在はサンパウロ（SP）に住んでいる。兵庫県農学部（現神戸大学）を卒業した農学者は、1964 年にブラジルに移住した。彼の専門的な活動を通じて、彼はブラジルで最初の商業用ハイブリッド・カリフラワーを生産し、トマト、キュウリ、ピーマン、ハイブリッドナス、ニンジン、カボチャなどの野菜の遺伝的改良を推進した。また、イチゴの作物の改良にも貢献し、当時は全国にわたってイチゴ栽培を減ぼしていたウイルスに対する不滅の苗木を増やした。もう一つの大きな貢献は、土壌の完全な化学分析と作物による栄養素の抽出に基づく日本の施肥技術の導入であった。また、ブラジルのさまざまな地域の農民のための技術支援作業にも専念し、作物のバランスの取れた施肥という前例のない技術の知識を彼は普及した。現在、岸本晃は東洋医学に専念しており、マッサージ療法を通じて患者の健康問題を治療している。

Os homenageados:

Akira Kishimoto, 81 anos, nasceu em Kobe, Província de Hyogo, no Japão, e atualmente reside em São Paulo (SP). Engenheiro agrônomo, formado na Faculdade de Agronomia de Hyogo (atual Universidade de Kobe), em 1964, no ano seguinte emigrou ao Brasil. Ao longo de suas atividades profissionais, produziu o primeiro híbrido comercial de couve-flor no Brasil e promoveu melhoramentos genéticos de tomate, pepino, pimentão, berinjela híbrida, cenoura e abóboras, dentre outras olerícolas. Também contribuiu para a melhora da cultura do morango, multiplicando as mudas isentas de vírus, que na época dizimava as lavouras em todo o país. Outra grande contribuição foi a introdução da técnica japonesa de adubação baseada na análise química completa do solo e na extração de nutrientes pela cultura. Dedicou-se também ao trabalho de assistência técnica aos agricultores de várias regiões do Brasil, disseminando o conhecimento da técnica inédita de adubação equilibrada das culturas. Atualmente, Akira Kishimoto dedica-se à medicina oriental, tratando os problemas de saúde de seus pacientes por meio da massoterapia.

平上文雄さん、(72 歳)、は日本、和歌山県、田辺市出身者である。現在南ブラジルのサンタカタリナ州、サンジョアキン町に暮らしている。1959 年、9 歳の時、母アキコと兄妹達でブラジルへ移民した。他の受賞者と異なって、農科大学卒ではなく、平上は小学校しか卒業していない。当初、彼はパラナ北部のウライに石井氏の所有地に定住し、綿花、コーヒー、ラミーの栽培をしながら働いた。1960 年代の初めに、彼らはボトゥカトゥ (SP) とジュンディアイ (SP) で、果物の栽培、より具体的には桃に専念し始めた。1960 年代の終わりに、家族はマイリンケ (SP) の地域に移り、そこで小作人および地主として、彼は Cooperativa Agrícola de Cotia (コチア農産業組合) に加わった。数年後、彼はリンゴを栽培するための土地を取得した後、サンジョアキン (SC) に引っ越した。1982 年に組合を脱会し、兄のヒロヤスと妹のヨシコと共に Irmãos Hiragami (平上兄弟) という有限会社を設立した。さまざまな農業活動の経験を持ち、日本原産のフジ



Fumio Hiragami

品種を中心にリンゴ栽培を専門とし、現在はリンゴの他にアジアナシ、キウイ、ワイン用ブドウも生産している。彼の起業家精神により、彼は高地の好条件を利用して上質なワインの生産に投資するようになった。このようにして、約 7 ヘクタールのブドウ園と 25 トンのブドウの年間生産量を持つ平上ワイナリーが設立された。農業活動の成功と彼の起業家精神は地元社会に響き渡り、彼はいくつかの栄誉を獲得した。その中で、1988 年にサンジョアキン市が市民ジョアキネンセの称号を譲歩し、2018 年に日本ブラジル移民 110 周年祭の折、文協から「笠戸丸賞」を表彰された。

Fumio Hiragami, 72 anos, nasceu em Tanabe-shi, Província de Wakayama, no Japão, reside atualmente em São Joaquim (SC). Aos nove anos de idade, imigrou ao Brasil em janeiro de 1959, com a sua mãe Akiko e irmãos menores. Diferente dos outros homenageados, que são engenheiros agrônomos, Hiragami só conseguiu concluir o curso primário. Inicialmente, estabeleceu em Uraí, no norte do Paraná, na propriedade do Sr. Ishii, para trabalhar nas lavouras de algodão, café e rami. No começo da década de 1960 passou a se dedicar à fruticultura, mais especificamente à cultura do pessegueiro, em Botucatu (SP) e em Jundiá (SP). Em fins dos anos 1960, a família foi para a região de Mairinque (SP), onde, na condição de meeiro e de proprietário de terras, filiou-se à Cooperativa Agrícola de Cotia. Alguns anos após, mudou-se para São Joaquim (SC) após adquirir terras para o plantio de maçãs. Em 1982 desligou-se da Cooperativa e criou a empresa Irmãos Hiragami, com o irmão Hiroyasu e a irmã Yoshiko. Com sua experiência em diversas atividades agrícolas, especializou-se na cultura da maçã, especificamente na variedade Fuji, originária do Japão. Atualmente, além de maçã, produz também pera asiática, kiwi e uva vinífera. O seu espírito empreendedor levou-o a investir na produção de vinhos finos aproveitando as condições favoráveis da região de elevada altitude. Assim, foi constituída a Vinícola Hiragami, com cerca de sete hectares de vinhedo e produção anual de 25 toneladas de uvas. O sucesso na atividade agrícola e sua capacidade empreendedora têm repercutido na sociedade local, rendendo-lhe várias homenagens. Entre elas, a concessão pela Câmara Municipal de São Joaquim do título de Cidadão Joaquinense, em 1988 e a Comenda Kasato Maru, do Bunkyo, em 2018.

成田信義さん、（60歳）は、サンタナ・ド・イタラレ（PR）で生まれ、現在プレジデnte・プルデnte（SP）に住んでいる。彼は農学者であり、1985年にロンドリナ州立大学（PR）を卒業した。彼は、UNESP de Botucatu（SP）（ボトゥカトゥ市のサンパウロ州立大学）で園芸（野菜作物栽培専門）の修士号と博士号を取得している。1987年に秋田県立大学で奨学金を授与され留学し、2005年からサンパウロ農業技術庁（サンパウロ州の供給事務局）（APTA）の科学技師を務めている。彼は2007年から2015年までアルタ・パウリスタ圏部門のテクニカル・ディレクターを務めた。彼の専門分野は、主にパッションフルーツ、ピタヤ、マンゴー、ブラックベリー、ライチ、ザクロを使用した果物栽培分野での研究開発である。彼はブラジルのさまざまな地域で講演を行い、パッションフルーツとウイルスの共存のための生産システムに関する研究についての知識を広めてきた。彼は、アルタ・ソロカバナ日伯文化協会で農業局理事として活躍し、サンパウロ州のアルタ・ソロカバ地域の日系コミュニティのさまざまな団体と協力してきた。



Nobuyoshi Narita

Nobuyoshi Narita – Nobuyoshi Narita, 60 anos, nasceu em Santana do Itararé (PR) e reside em Presidente Prudente (SP).

É engenheiro agrônomo, formado na Universidade Estadual de Londrina (PR), em 1985. Tem mestrado e doutorado em horticultura pela UNESP de Botucatu (SP).

Foi bolsista (ryugakusse), em 1986- 1987, tendo estagiado na Akita Prefectural College of Agriculture, Província de Akita, no Japão. Desde 2005, é pesquisador científico da Agência Paulista de Tecnologia dos Agronegócios (APTA), da Secretaria de Agricultura e Abastecimento do Estado de São Paulo. Foi Diretor Técnico de Divisão do Polo Alta Paulista, de 2007 a 2015. Sua área de atuação tem sido no desenvolvimento de pesquisas na área de fruticultura, principalmente com maracujá, pitaya, manga, amora preta, lichia e romã. Tem proferido palestras em várias regiões do Brasil, disseminando conhecimento sobre as pesquisas com sistema de produção para convivência do maracujazeiro com viroses.

Tem atuado ativamente na Associação Cultural Nipo- -Brasileira da Alta Sorocabana, como Diretor do Departamento de Agricultura, e colaborado com várias entidades da comunidade nikkei da região da Alta Sorocabana, no Estado de São Paulo.

(アルド・シグチ、文協からの情報付き)

(Aldo Shiguti, com informações do Bunkyo)

熱帯雨林に挑む日本人移民（2012年9月「紀伊民報」掲載原稿）

眞砂 睦

アマゾンの熱帯雨林は地球上の酸素の 3 分の 1 を供給する「地球の肺」と言われる。

そのアマゾンに最初の日本人開拓移民が入ったのは 1929 年。アマゾン河下流の大都市ベレンから南に 230 キロの密林、トメアスー入植地である。日本民族がかつて経験したことがない熱帯雨林真ただ中での開拓生活。生きるための食糧の確保やマラリアとの闘い。先駆者たちがどんな苦労を重ねたのか、今ではその足跡をたどるすべもない。

奥深い密林の開拓地が世間に顔を出したのは、30 年代後半。渡航途中のシンガポールで、日本人移民がかすめ取って持ち込んだ胡椒の苗 2 本が入植地で根付いたことが始まりである。血眼で換金作物を探していた移民たちはこぞって胡椒栽培に乗り出し、大戦後の 50 年代にブームがやってきた。トメアスー産胡椒が欧米のスパイス市場を席卷、胡椒は「黒いダイヤモンド」と呼ばれ、入植地に「胡椒御殿」が建ち並んだ。

しかし、繁栄は長くは続かない。70 年代に危機がやってきた。根腐れ病が広がり、胡椒の大半が立ち枯れてしまったのだ。移民たちはどん底に突き落とされた。

当時、トメアスー農協の技術担当理事をしていた故・坂口のぼる氏（田辺市中辺路町出身）が、病原菌蔓延の原因が胡椒の単一栽培にあることをつきとめる。

「地域固有の樹木と混栽すれば病原菌のリスクを避けられる」。坂口氏は組合員を説いてまわった。胡椒とカカオの組み合わせから新しい試みが始められた。半日蔭を好むカカオは胡椒の木の陰でよく育つ。研究熱心な日本人である。次第に混栽する樹種を増やしてゆき、やがて胡椒を主幹作物とし、カカオ・アサイ椰子・アセロラ・パッションフルーツ・ゴムの木、それに大木となるマホガニーなどの混栽方法を会得した。

このような自然に近い環境を作り出すことで病原菌の広がりを避けられ、収穫期が異なる作物を混栽するので、農家は毎年安定した収入が確保できる。こうして世界が注目する「アグロフォレストリー（森林農業）」が誕生した。

そのうえ、従来の焼畑農業などで荒廃した土地でも、こうした混栽農場ができると順次木々が成長して、10 年もすれば立派な熱帯雨林がよみがえる。日本人移住者が編み出した「森林農業」は、農業を通じて森林を再生させる、「森をつくる農業」になった。

すでに入植地近郊の 7 千ヘクタール（東京ドーム 1500 個ほどの面積）の荒廃地が森林によみがえったといわれる。森林農業自体が「地球の肺」の破壊を食い止めているのだ。

2011 年、ブラジル政府はトメアスーの農業モデルを「社会技術」と認定、時のルーラ大統領は、議会で「日本人だからこそできた」と入植者たちをたたえた。日本人たちがアマゾンの密林に分け入ってから、80 年がたっている。

Imigrantes japoneses que enfrentam os desafios na floresta tropical
(matéria enviada para publicação no jornal “Kii Minpo” em setembro de 2.012)
Mutsumi Masago

A floresta tropical da Amazônia é considerada “o pulmão do mundo” por ser provedora da fonte de um terço do oxigênio consumido no planeta. Os primeiros imigrantes japoneses chegaram à Amazônia no ano de 1.929. Eles se concentraram a 230 quilômetros ao sul da capital Belém, situada próximo à foz do Rio Amazonas, no meio da selva, local esse que passou a se denominar Colônia de Tomé-Açu. A colonização se deu ao meio à selva onde os japoneses nunca tinham experimentado viver. Para sobreviver, tinham que enfrentar a necessidade de provisionar a sua alimentação e ao mesmo tempo combater as ameaças da malária. Não é possível imaginar nos dias atuais, as inúmeras dificuldades que os imigrantes tiveram que passar.

A colonização que foi iniciada no meio da selva só foi conhecida pela população nos meados da década de 30. Tudo começou quando o navio que transportava os imigrantes aportou em Singapura. Um imigrante japonês vendo as plantações de pimenta-do-reino, removeu secretamente 2 mudas e trouxe ao Brasil plantando na área da colonização. Os imigrantes japoneses que procuravam avidamente por alguma planta que pudesse render dinheiro concentraram o seu esforço na cultura da pimenta-do-reino. Na década de 50 logo após a Segunda Guerra Mundial, a pimenta-do-reino de Tomé-Açu foi considerada o “diamante negro” pelo seu excelente sabor como tempero e teve boa aceitação nos mercados dos Estados Unidos e Europa. Logo, os prósperos fazendeiros construíram seus palacetes ao longo da avenida da cidade.

Porém a opulência não se perpetuou. E chegou o período fatídico dos anos 70. A doença do apodrecimento das raízes da pimenta-do-reino dizimou quase toda a plantação. Os imigrantes foram lançados ao mais profundo dos abismos.

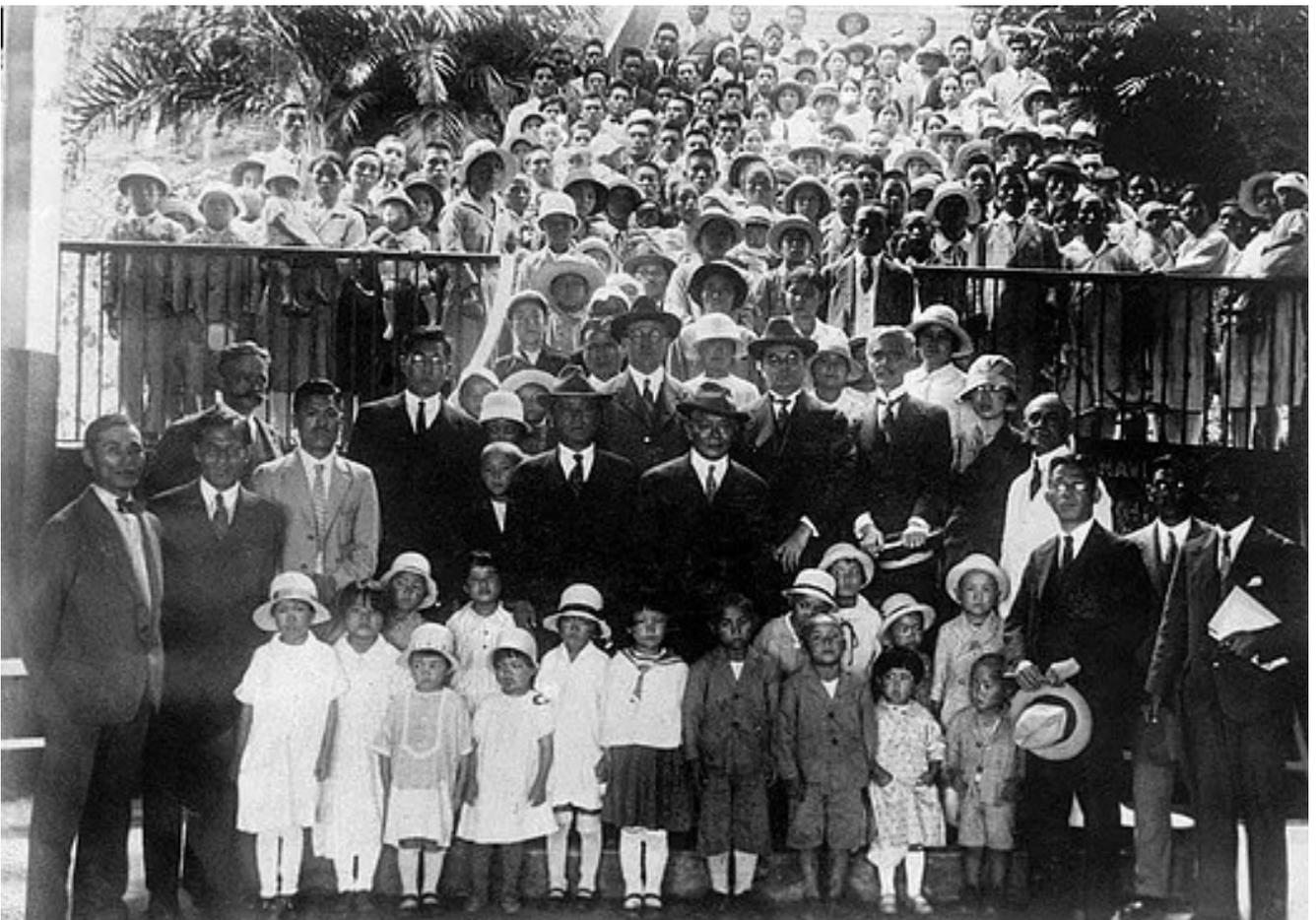
Nessa época o diretor técnico da Cooperativa Agrícola de Tomé-Açu era Noboru Sakaguchi, natural de Nakahechi, Tanabe, Província de Wakayama. Ele descobre que a causa geradora da doença de apodrecimento das raízes estava na monocultura intensiva em grande escala. (Se fizer o plantio da pimenta-do-reino em meio às outras plantas nativas da região pode-se evitar o risco da doença).

Sakaguchi peregrinou entre os associados para demonstrar a sua tese. Foi feito um projeto piloto de plantio de cacau junto com pimenta-do-reino. O pé de cacau, que gosta de sombra durante metade do dia, desenvolve bem à sombra da pimenta-do-reino. Sakaguchi era um japonês dedicado na pesquisa. Aos poucos ele foi acrescentando outras combinações até chegar à combinação ideal de pimenta-do-reino, como planta principal, com cacau, coqueiro açaí, acerola, maracujá, seringueira e o mogno, que se torna uma árvore de lei de porte gigantesco.

E fazendo cultivos que se aproximam de ambientes naturais, ele conseguiu erradicar a praga do apodrecimento das raízes da pimenta-do-reino e como os períodos de colheitas são diferentes, a comunidade dos agricultores conseguem ter uma estabilidade econômica durante o ano todo.

Além disso, mesmo as terras cujas florestas foram queimadas para serem transformadas em áreas de cultivo e se tornaram improdutivas com o tempo, aceitaram essa forma de plantio onde se combina a nova planta com as plantas nativas e voltaram a recuperar a característica de selva tropical após 10 anos. A agricultura denominada “Agroflorestal” criada por um imigrante japonês foi transformando com o passar do tempo em “Agricultura que recupera a selva”. Dizem que 7.000 hectares de áreas estéreis (equivalente a 1.500 Tokyo dome) foram recuperados nas regiões adjacentes à colonização utilizando-se dessa técnica.

Em 2011 o Governo Brasileiro reconheceu o modelo adotado pelos agricultores de Tomé-Açu como uma “Técnica de Inclusão Social” e o presidente da época, Lula, fez o pronunciamento no Congresso com o seguinte destaque: “Isso foi possível graças aos japoneses”. Desde que os japoneses entraram na Amazônia já se passaram 80 anos, (Fim)



Tomé-açu - Chegada primeiros colonos japoneses (42 famílias), num total de 189 pessoas em 1929.

1929年、初代アマゾン開拓者移民189名（42家族）トメアスー到着記念写真。

ブラジル・アマゾン河下流の都会、ベレン市近郊で長年、荒れた熱帯雨林の再生を目指して、「ASFLORA（アマゾン森林友の会）」という NPO を立ち上げて植林と地域の子供たちへの植林教育活動を続けている、佐藤さんという友人からの便りを添付します。

そのベレン市から東南に230キロほど入った密林の中に「トメアスー」という日系入植地があります。

戦前、日本人移住者が官憲の目をすり抜けて密かにマレーから持ち込んだ黒コショウの苗が根付き、世界的なコショウ産地として名をはせた入植地です。

戦後まもなく、欧米へのコショウ輸出で財を成した移住者たちがアマゾンの密林の中に建てた「コショウ御殿」が立ち並びました。

しかし、1970年代になって突然入植地の広大な農園のコショウが一斉に立ち枯れてしまいました。

「根腐れ病」が発生したのです。

この危機を救った、坂口陞（故人）という和歌山県出身の戦後移住者がいます。

坂口氏は田辺市生まれで、田辺市立東陽中学校、県立熊野高校を出て東京農業大学に学び、トメアスー農業協同組合の技術担当理事をされていました。

入植地の換金作物が全滅したことに日本人入植者たちは頭をかかえましたが、どうして突然一斉に疫病が発生したのか、その原因がわかりません。

そんななか、坂口氏は、原住民が営んでいる作物栽培にはなんの病気も発生しないことにヒントを得て、「根腐れ病」の原因が原生林を切り拓いた土地での「大規模な単一作物の栽培」にあることを突き止めました。

「先住民が営んでいるような、できるだけ『自然な森林のなかでの多品種少量生産方式の作物栽培』なら、熱帯雨林地域でも病気の発生を避けられる」と考えたのです。

その土地の自然な植生のなかで作物を栽培することで病気の発生を防ぎ、ひいては森林の再生にもつながる『森を育てる農業（アグロフォレストリー）』の誕生です。

詳しくは添付の拙文（紀伊民報「故郷への便り」欄への投稿原稿）を参照してください。

今では坂口氏のご子息を中心とするトメアスーの日系人たちが坂口氏の志を継いで、「トメアスー方式の森林農業」として世界に「森を育てながら農業を営むためのノウハウ」を積極的に伝授しています。

今日、「ASFLORA 便り」を送ってくれた佐藤さんは東京農業大学で坂口さんの後輩です。

年々アマゾンの森が消滅していく姿に衝撃をうけ、30年ほど前に森林の再生活動に身を投じたと聞きました。

生前の坂口さんからいろいろな「森林農業」について教えてもらったそうです。

佐藤さんは東京の出身で、アマゾンの森を守り、アマゾンで持続可能な熱帯農業を普及したいという熱意は坂口さんに負けていません。

その高い志と不屈の精神に乾杯！！

和歌山県中南米交流協会

眞砂 睦



Mutsumi Masago



Noboru Sakaguchi

Recebi uma carta de um amigo chamado Sato, que mora no Brasil, cujo teor segue em anexo.

Muitos anos atrás nos subúrbios de Belém, que é uma cidade localizada próximo à foz do Rio Amazonas, no Brasil, foi fundada uma ONP (Organização não Econômica) chamada "ASFLOA" (Associação de Amigos da Floresta Amazonica) para reflorestar as áreas devastadas e educar as crianças locais através do replantio de árvores.

Existe um assentamento de predominância nikkei chamado "Tomé-Açu" na selva Amazonica a cerca de 230 km a sudeste de Belém.

Antes da segunda guerra mundial, os imigrantes japoneses colheram secretamente mudas de pimenta do reino durante a parada na Península de Málaca e plantaram nas terras da Amazônia em Tomé-Açu, cuja plantação se multiplicou tornando-se famoso como uma área de produção de pimenta de classe internacional.

Logo após a segunda guerra, a pimenta do reino passou a ser exportada para os Estados Unidos e os produtores construíram palacetes em plena floresta amazonica. Mas, em 1.970 repentinamente, as grandes fazendas de pimenta do reino secaram de uma vez.

Eclodiu a "doença de apodrecimento da raiz".

Um imigrante de pós-guerra chamado Noboru Sakaguchi (falecido), natural da província de Wakayama, desvendou o mistério e recuperou as plantações.

Sakaguchi nasceu na cidade de Tanabe, estudou na Escola Municipal de Primeiro Grau de Higashiyo em Tanabe, depois cursou o Colégio Provincial de Kumano e graduou-se em agronomia pela Universidade de Tokyo e, mais tarde, exerceu o cargo de Diretor Técnico da Cooperativa Agrícola de Tomé Açu.

Os colonos japoneses ficaram perplexos com a aniquilação das safras comerciais do assentamento, mas, por mais que questionassem não tinham a explicação do porquê da doença que dizimou a plantação.

No meio dessa circunstância, Sakaguchi percebeu que nas culturas feitas pelos nativos não aconteciam essas doenças e deduziu por observação que a causa da “doença do apodrecimento das raízes” estava no desmatamento e na cultura intensiva em grande escala.

Ele deduziu que a melhor solução seria fazer como os nativos fazem, ou seja, plantar grande diversidade de árvores frutíferas na floresta evitando concentração de mesma espécie num mesmo lugar e dessa forma, evitaria a incidência da doença na floresta tropical.

Ao cultivar safras junto com a vegetação natural da terra, o surto de doenças pode ser evitado, o que por sua vez leva à regeneração das florestas. Com isso, nasceu o Agroflorestal, a agricultura ecológica que desenvolve a floresta.

Para maior compreensão, leia o texto publicado no Jornal “Kii Minpo – Notícias para a Terra Natal” de minha autoria cujo original está em anexo.

Atualmente, o filho do Sr. Sakaguchi está dando continuidade ao propósito de seu pai junto com a comunidade Nikkei de Tomé Açú e com a denominação de “Método Tomé Açú para agricultura na floresta” está divulgando sistematicamente para o mundo “O know-how para empreender uma agricultura ao mesmo tempo em que desenvolve a floresta nativa”.

O Sr. Sato que me enviou o “Informativo Asflora” é formado pela Escola Superior de Agronomia da Universidade de Tokyo e é calouro do Sr. Sakaguchi.

Eu ouvi dizer que ele (Sato) ao saber que a Floresta Amazônica estava sendo devastada, ficou chocado, e aproximadamente 30 anos atrás, ele deixou o seu país para se entregar na revitalização da Floresta Amazônica.

Aqui no Brasil, ele teve a oportunidade de conhecer Sakaguchi de quem aprendeu as práticas da “Agricultura na floresta”. O Sr. Sato é natural de Tokyo, mas a sua determinação de defender a floresta amazônica e de dar continuidade na divulgação do cultivo das plantações em harmonia com a floresta é tão forte ou talvez até mais do que o Sr. Sakaguchi.

Brindemos a esse nobre sentimento e propósito!!

Associação de Intercâmbio de Wakayama com os Países das Américas Central e do Sul
Mutsumi Masago



Asflora 便り 2021年5月19日～6月30日活動報告

本拠地に行っている州立JK農業専門学校は、対面授業は8月から始まるそうです。昨年3月以来、1年半も生徒たちは通学しなかったこととなります。

A Escola Superior Estadual de Especialização Agrícola JK, prevê que as aulas presenciais começarão em agosto. Os alunos não frequentam a escola há um ano e meio desde março do ano passado.

Asflora (アマゾン森林友の協会) では、引き続き、農学校の実習生、ボランティアたちが参加し、日々活発に行事が行われています。アグロフォレストリーを学ぶ三菱商事の助成事業は、この6月末に、第一期が終了します。引き続き第二期の申請が受理されると、もう一年間生徒たちに実学の機会を与えられることでしょう。エスベジットリベイロ入植地内での水源涵養林づくりは、EFF-地球と未来の環境基金/緑の募金、『地球村』の助成を得て植樹しましたが、これも6月末で助成期間が終わります。以下、主な活動状況の写真をご覧ください。

Na Asflora (Instituto Amigos da Floresta Amazônica), estagiários e voluntários de escolas agrícolas continuam participando de eventos e atividades animados todos os dias. A primeira fase do projeto subsidiado da Mitsubishi Corporation para estudar sistemas agroflorestais terminará no final de junho. Se a inscrição para o segundo período for aprovada, os alunos terão a oportunidade de praticar por mais um ano. O plantio de árvores para formação de florestas para recuperação de água no assentamento Espedito Ribeiro foi realizado com o apoio da EFF-Terra e Fundo Ambiental do Futuro / Fundo Verde, “Vila Terra”, este projeto também o período de subsídio terminará no final de junho. Veja as fotos das principais atividades abaixo.

州立 JK 農業専門学校生徒たちの活動：

JK校の実習生たちは、8か月経ったベテランと数か月内の新人が一緒になり、日々、10名前後が集まっている。

Atividades do estudante universitário agrícola estadual JK:

Os aprendizes da Escola JK estão reunindo em grupos de 10 alunos por dia, mesclando veteranos de oito meses e alunos recém-chegados de alguns meses.



↑ 5月 19日 蔬菜栽培科目の教員から依頼されて、10名の生徒たちへ実習指導。



↑ 5月 20日 苗畑脇に枝が落下してくるパイオニア樹種パリカの木の伐採を体験する。

↑ 19 de maio: A pedido de um professor do curso de horticultura, oferecemos treinamento prático a 10 alunos. (fotos de cima)

↑ 20 de maio: Experimento do corte de uma árvore pioneira, Parica, cujos galhos estão caindo ao lado do viveiro. (fotos de baixo)



↑ 5月末の、圃場実習。

↑ Treinamento de campo no final de maio.

↑ 5月末のアグロフォレストリー圃場と教員の訪問。

↑ Visita ao campo agroflorestral com professores no final de maio.



↑ 6月14日、実習生たちと、「持続可能な開発」について佐藤の講義と勉強会。
↑ Dia 14 de junho, palestra e sessão de estudos sob orientação de Sato sobre “desenvolvimento sustentável” com trainees.

近辺の農場見学会（6月18日、アナニンデウア市 TAKEA 養鶏）

Tour pela fazenda nas proximidades (18 de junho, avicultura TAKEDA na cidade de Ananindeua)



↑ 6月18日、JK農学校生徒たちと23名で、グランジャ タケダの見学会を行う。

↑ No dia 18 de junho, foi realizada uma excursão à Granja Takeda com 23 alunos da Escola Agrícola JK.

武田シロウ（81歳）さんは、山形県上山農業高校を卒業後、当地に移住し、60余年、ベレン市に隣接するアナニンデウア市のこの農場25ヘクタールを持続経営している。奥様（静子さん）は、満州で生まれ、7歳で家族と日本に引き上げたが、ブラジル移住再開後、サンタレンの奥にベロテーハ移住地に家族移住する。現在は、住宅地である市街地で、鶏卵とバナナを主とした営農を二人の息子さん夫妻と一緒にしている。

当地で売られている鶏卵は、殆どがサンパウロなど遠隔地からのものだが、傷んだ卵が混じっていない新鮮な卵なので、地元のパン屋さんたちに直接卸して喜ばれている。バナナも日産1トンになるが、近辺で消費されている。農場内には売店があり、卵やバナナはじめ、観葉植物も売っていて、観光農園のようである。大勢で訪問見学させていただいたうえ、ご自宅に全員を招いて昼食まで用意して下さった。生徒たちは、日本人移住者の歴史を少し学べ、有意義な実地勉強ができたことに感謝していた。

O Sr. Shiro Takeda (81 anos), após ter se formado pela Escola Agrotécnica da Província de Yamagata, imigrou-se para o Brasil, fixando-se em Ananindeua, próximo a Belém, e está cultivando uma fazenda com 25 hectares por mais de 60 anos. Sua esposa (Sra. Shizuko) nasceu na Manchúria e com 7 anos retornou ao Japão. Porém, com a reabertura da imigração para o Brasil, imigra com a sua família para o Brasil, fixando-se em Belterra, no interior de Santarém. Atualmente, mora numa casa em bairro residencial onde possui uma granja para produção de ovos e plantação de banana como produto principal junto com o seu marido e o filho e sua esposa. Os ovos comercializados na região são em maioria procedentes de São Paulo. Porém os ovos do Sr. Takeda por ser de produção local e serem frescos tem boa aceitação nas padarias da cidade onde são consumidos. A produção de banana chega a ser de 1 tonelada diária e são também comercializadas na cidade. Dentro da fazenda há ponto de venda dos produtos, começando com ovos e bananas, mas há também verduras e legumes onde é realizado o turismo rural. Em nossa visita pudemos apreciar o que é produzido na fazenda e fomos recebidos com um almoço. Os alunos ficaram gratificados por essa experiência e aprendizagem em que puderam aprender um pouco da história dos imigrantes japoneses.

アグロフォレストリー実習圃場での収穫実習、校内道路整備、生ごみ処理実習など

Treinamento em agrofloresta - Treinamento em colheita de campo, manutenção de estradas em escolas, treinamento em eliminação de resíduos de cozinha, etc.



↑アリア

↑スイカ

↑マシシ (西インドコキュウ
リ) ↑ maxixe (pepino das Índias
Ocidentais)

↑収穫記録
↑ Registro de
colheitas



↑校内の道路補修作業

↑ Serviço de conservação de vias internas da Escola.

↑生ごみの埋設式堆肥化

↑ Compostagem por cobertura com resíduos da cozinha.

JK 農学校内の 1 年経過した植樹地
Plantio de árvores – resultado após um
ano – Escola Agrícola JK



↑パラゴミナス（ベレン市から
310 km）の農業者の訪問。（6 月 18
日）

↑ Visita a um agricultor de Paragominas
(a 310 km de Belém - 18 de junho)

ウチンガ公園内、2 年経過の植樹地
Plantação de árvores com 2 anos de
idade Reflorestamento de Utinga



↑ 荒廃地に植えて 2 年、落ち葉、
枯れ枝が堆積している。（5 月 27
日）

↑ 2 anos após o plantio em terras
devastadas. Folhas secas e galhos
acumulam-se (27 de maio)

本年度植樹地への堆肥の調達と搬送

当地の肉鳥の養鶏場では、下敷きの白手木材チップの入手難から、鶏糞堆肥が出回らなくなっている。本年度植樹したサンタバルバラ市エスペジットリベイロ入植地内の水源涵養林のための植樹地では、まだ有機質投入が不足していて、調達に苦労してきた。なんとか、少しずつJK 校内に集めては、現場に搬入するのだが、アクセス道路が悪化して搬送も困難を極めていた。6 月末になってやっと現地に搬入できたが、植樹地から遠くに荷下ろしをしている。堆肥搬送用の小麦粉の袋も不足していて、養鶏場から搬入後、一旦袋出しして、また取りに向かうなど二重手間を強いられていた。上の左写真が、購入時、それを再度袋詰めして、右写真のように、別途トラックを借りて現地に搬入。こうした資材は、税務申告領収書が無いと、養鶏場から輸送できる範囲が狭く、現地まで直接輸送もできにくく、売り手市場の鶏糞堆肥は、相手の都合に合わせてしまっている。

(泣き言でした)

Aquisição e transporte de composto para locais de plantio de árvores este ano



Em granjas avícolas locais, o composto de esterco não está mais disponível devido à dificuldade de se obter a base de lascas de madeira apropriada. No local de plantio para recuperação de manancial na plantação Expedito Ribeiro, em Santa Bárbara, plantada neste ano, ainda falta insumo de matéria orgânica e a obtenção tem sido difícil. Aos poucos foi possível recolhê-lo na escola JK e trazê-lo até o local, mas a estrada de acesso estava precária e o transporte foi extremamente difícil. Finalmente foi entregue no local no final de junho, mas foi descarregado longe da área de plantio. Também faltavam sacos de farinha para o acondicionamento de composto e, depois de trazê-los da granja, tiveram que esvaziar os sacos e depois ir buscá-los novamente gerando trabalho

redobrado. A foto à esquerda acima é aquela que foi ensacada no momento da compra e, conforme mostrado na foto à direita, um caminhão extra foi alugado para transporte do adubo reensacado para o local. Como não há declaração de imposto de renda para venda desses materiais, a área a ser atendida pela granja é limitada, além da dificuldade de transportá-los diretamente para o local de uso, o composto de esterco de galinha no mercado vendedor é dependente da conveniência da outra parte.

(isso foi um lamento)

Aimex 植樹地 (2008 年 1 月植樹、イオンとムトウ助成地)

↑6 月 23 日、植樹後 14 年になる。同地は 20 ヘクタールで、半分が宅地開発会社に売却されたと聞いた。2005 年から三菱商事、NPO『地球村』他のご支援を得て植樹した森が多い方は、宅地開発会社に売らず、Aimex (パラ州輸出木材工業協会) の有志メンバーが集まり、各人の保養林とする企画を立てているとのこと。こうして、植樹してきた森が失われる危機が絶えず起こるが、あきらめずに環境教育と植樹活動を続けていくように頑張りたい。

Local de plantio de árvores Aimex (plantio de árvores em janeiro de 2008, local de concessão de Aeon e Mutou)



↑ 23 de junho, 14 anos após o plantio de árvores. Ouvi dizer que a área é de 20 hectares e metade dela foi vendida para uma incorporadora residencial. Aqueles que plantaram muitas árvores com o apoio da Mitsubishi Corporation, NPO "Vila Terra" e outras desde 2005 não venderam para a incorporadora, e os membros voluntários da Aimex (Associação das Indústrias Exportadoras de Madeira do Estado do Pará) se reúnem e estão planejando transformá-la em uma floresta protegida.

Dessa forma, existe o perigo constante de que as florestas plantadas se percam, mas gostaria de fazer o possível para continuar as atividades de educação ambiental e plantio de árvores sem desistir.

アナニンデウア市のショッピングモールでの環境週間催し（6月4日～11日）

Evento Semanal Ambiental no Shopping Ananindeua (4 a 11 de junho)



↑Asflora は、アナニンデウア市の大きなショッピングセンターMetropole での環境週間催しに参加。

期間中、苗木の配布、森の劇公演、家庭の生ゴミの堆肥化容器づくり講習などを行う。

↑ Asflora participa de evento ambiental semanal no Metropole, grande shopping center de Ananindeua.

Nesse período, são distribuídas mudas, são realizadas brincadeiras florestais e ministradas aulas de confecção de recipientes de compostagem para lixo doméstico.

ベレン都市圏のゴミ埋設会社、苗畑、植林従業員の研修受け入れ（6月28日）

Recepção aos treinandos - funcionários da Companhia de aterros sanitários de Belém, funcionários em viveiros e plantadores de árvores na região metropolitana de Belém (28 de junho).



研修を依頼してきたGumá Tratamento de Resíduos Ltda. は、埋設地の周囲に保全林づくりを始めている。Asfloraは、7月以降、来年6月までに0.68ヘクタールの保全林造成事業を請け負うことになっている。

Guamá Tratamento de Resíduos Ltda., que solicitou o treinamento, começou a criar florestas de conservação ao redor do aterro sanitário. A Asflora realizará um projeto de desenvolvimento florestal de conservação de 0,68 hectares de julho deste ano a junho do próximo ano.

Instituto Amigos da Floresta Amazônica-ASFLORA

代表 佐藤卓司

Josiane da Silva Sousa

Bruno Amaral, Isabelle Botelho

www.asflora.org

この人

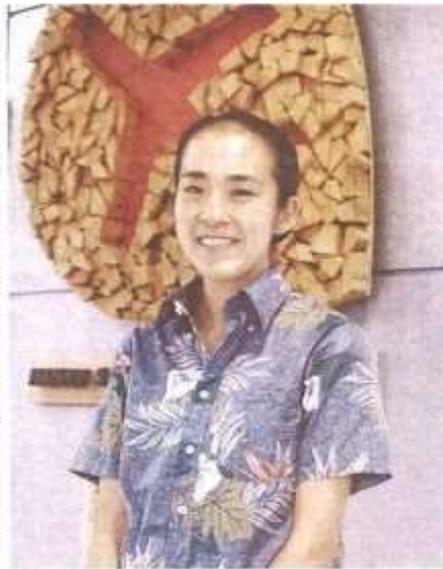
紀南という地域にも、空港という場所にも縁がある。ただ、それを頼ったわけではなく、進んだ道にあった。そう表現する方が正しいのだ。

田辺市で生まれ、大阪府豊中市で育った。父は飛行機のパイロット、母は白浜町生まれで客室乗務員だった。東京の大学へ進み、3年生の時にブラジルへ留学した。「いつか海外へ出て視野を広げたい」という思いを持っていた。サンパウロでも、和歌山とのつながりがあった。田辺市生まれの祖母が、ブラジルへ移住した知人に「孫がそちらへ行く」と連絡していたこともあり、さまざまな面で助けてもらった。1年間の留学を終えて日本へ戻った後、大学を出て日本の印刷大手で勤めたが、その後に再度ブラジルへ。

ブラジル日本交流協会で4年間、仕事をした。人種や価値観の多様性、違いを受容している社会の「懐の深さ」に魅力を感じた。帰国後は、海外への転職を希望する人を支えるサービスを展開していた。

都市部との「橋渡し」役

南紀白浜エアポート社員 村上 裕美子さん(38)



むらかみ・ゆみこ「大学では写真学科に在籍していたこともあり「今も写真を撮るのは好き」。インスタグラムの会社アカウントに南紀白浜空港の様子を次々と投稿している。

職場が変わっても、いつも心にあるのは「失敗しても何とか生きる、生きていける」という思いだ。背景には、ブラジルでの経験がある。楽しそうに働いていても、転職(キャリアアップ)を考える人がいた。日本からの移民者には、すべてを自らの手で開拓した苦労を聞いた。「それに比べれば……」。いまの職場へ転職する時も同じだった。

南紀白浜空港を運営する南紀白浜エアポートに就職して、もうすぐ2カ月。誘客・地域活性化室に所属し、都市部との「橋渡し」役となつて人を呼び込みたいと奔走する。幼い頃から毎年のように来ていた紀南について「もっと世界中から人が来てほしいエリア」と評価する。豊かな自然があり、誰でも迎え入れられる。よみがえりの地としての歴史がある聖地・熊野。価値観の違いや社会階層の分断があり、多様性が大切だと叫ばれ

る現代にはびつたりだと思つ」と力を込める。紀南へ人を呼び込む手段の一つが、仕事と休暇を合わせたワーケーションだ。新しい働き方として注目される一方で「仕事は会社でするもの」という日本的な考え方も根深い。社会に浸透させるには、働く場所を変えること、和歌山に来ることの価値を言語化して訴える必要があると思つた。「働いた時間ではなく、成果をきちんと評価できるかが重要。この点を見つめ直さないと、世界との差は広がっていく」。ハードルは決して低くないが、コロナ禍でリモートワークが普及したことは追い風になると考えている。「一番やりたいことを、ど真ん中でやりたいと思つ性格。ここにも、良い回り道をしてきたと思つている」。東京に夫がいる単身社任の身。場所にとらわれない働き方を、自ら実行している。

(中陽)

(kiyoshiku tadashiku @kinan)

(Texto extraído da página do Facebook da Sra. Yumiko Murakami)

Fui entrevistada pelo Jornal “KII MINPO” o informativo que é indispensável na região sul de Wakayama (<https://www.agara.co.jp/>) .

Agradeço muito ao Sr. Naka do Jornal Kii Minpo que organizou a história de minha vida que estava um tanto desorganizada.

Minha vida se complicou bastante porque fui para o Brasil, mas afinal o motivo de minha vinda para Kinan foi o Brasil, e foi também por ter me hospedada por acaso num quarto da Wakayama Kenjinkai do Brasil onde eu vivi durante minha permanência no Brasil. Além disso, percebi que tinha adquirido muita experiência após o meu retorno do Brasil, em assuntos relacionados com recursos humanos em áreas metropolitanas por cinco anos e meio ao verbalizar sobre minha carreira puxando as minhas lembranças nesta entrevista.

No próximo Wakayama Kenjinkai Sekai Taikai, gostaria de dar o meu melhor para estar mais envolvida do que da última vez.

Tenho muitas experiências, mas minha especialidade é consistentemente na área de RH, e o que quero fazer nessa área é criar empregos, criar uma população relacionada, criar estilos de trabalho livres e promover a diversidade e atrair turistas do mundo todo.

Vamos discutir bastante reunindo todo mundo da área de RH + área de revitalização regional. Por favor, venha quando o COVID-19 estiver calma.

Sinto que aqui eu não posso fazer nada de errado rsrs...

Continuaremos a viver de forma limpa e correta, portanto, esperamos seu apoio contínuo.

Esta pessoa

Yumiko Murakami

Existe uma ligação entre a área denominada Kinan (Sul de Wakayama) e o Aeroporto de Shirahama. Eu não procurei por isso, mas apenas encontrei no caminho que segui. Parece mais correto expressar dessa forma.

Eu nasci na cidade de Tanabe e cresci na cidade de Toyonaka, Província de Osaka. Meu pai era piloto de avião e minha mãe, comissária de bordo nascida em Shirahama. Estudei numa universidade em Tóquio e

ganhei uma bolsa de estudos no Brasil quando estava no terceiro ano.



“Viajar um dia para o exterior e ampliar meus horizontes” era o sonho que eu acalentava.

Havia também uma ligação em São Paulo com Wakayama. Minha avó, que nasceu na cidade de Tanabe, contatou uma conhecida que havia se mudado para o Brasil para que quando sua neta fosse para o Brasil recebesse ajuda em várias situações. Retornando ao Japão depois de estudar no Brasil por um ano, me formei na universidade e trabalhei numa grande empresa gráfica japonesa, mas depois voltei para o Brasil. Trabalhei para a Associação de Intercâmbio Brasil-Japão por 4 anos. Fiquei impressionada com a diversidade de raças e valores, e com a "flexibilidade cultural" de uma sociedade que convive em harmonia respeitando as diferenças.

Depois de retornar ao Japão, trabalhei para uma empresa que desenvolve serviços que dão suporte a pessoas que desejam trabalhar no exterior e uma empresa que se envolve em vários negócios em colaboração com governos locais. Ao trabalhar em áreas como desenvolvimento de recursos humanos e revitalização regional, estive pesquisando por ligações com Wakayama.

Mesmo que mude de local de trabalho, sempre tenho a ideia de que, mesmo que eu errar, posso me virar e sobreviver. E em minha retaguarda tenho a experiência vivida no Brasil.

Mesmo que trabalhem satisfeitas, há pessoas que pensavam em mudar de emprego para o seu “career up” (progressão na carreira). Perguntando aos imigrantes do Japão que foram para o Brasil, soube de suas dificuldades enfrentadas cultivando tudo sozinhos. "Comparado a isso ..." foi o mesmo que aconteceu comigo quando mudei de emprego para o atual local de trabalho.

Já se passaram quase dois meses desde que consegui o emprego no Aeroporto de Nanki Shirahama. Fazendo parte da Divisão de Atração de Turistas/ Revitalização Regional, dedico-me na atividade de atrair pessoas atuando como uma "ponte de ligação" com os centros urbanos.

Kinan, que eu vinha todos os anos desde a infância, é conhecida como “uma região onde mais gente do mundo inteiro possam vir”. Kumano é um lugar sagrado com natureza abundante e uma história como uma "terra de ressurreição" que todos podem se acolher.

“Acho que o local é perfeito para a época atual, quando a diversidade é importante por causa das diferenças de valores e da divisão das classes sociais”, pondera.

Um dos meios de trazer pessoas para Kinan é o “workation”, que combina trabalho e férias. Ao mesmo tempo em que chama a atenção para uma nova forma de trabalhar, a maneira japonesa de pensar que "o trabalho é feito na empresa" também é fortemente arraigada.

"Eu gosto de fazer aquilo que mais me cativa dedicando-me por completo. Acho que fiz um bom percurso até aqui", arremata. Com um marido que deixou em Tóquio, ela trabalha sozinha em Wakayama. E ela está implementando seu próprio estilo de trabalho que não está vinculado a nenhum lugar.

(Yoichi Naka, jornalista do Kii Minpo)

Chiben Wakayama venceu o campeonato após jejum de 21 anos. Chiben Gakuen não é campeão de beisebol pela primeira vez -Campeonato Nacional de Beisebol Inter-colegial



Os atletas do Colégio Chiben Wakayama comemoram a sua terceira conquista como campeão após 21 anos de jejum – Dia 29, Estádio Koshien 29 de agosto de 2021 17 horas 18 minutos

O final do Campeonato Nacional Intercolegial de Beisebol aconteceu no dia 29 de agosto, no estádio Koshien e o Colégio Chiben Gakuen de Wakayama derrotou o Colégio Chiben Gakuen de Nara por placar de 9 a 2. A última vez que foi campeão foi no ano 2.000, há 21 anos.

Chiben Gakuen não ganhou o campeonato nacional pela primeira vez. Chiben Wakayama assumiu a liderança com o salto de sacrifício de Tokumaru no primeiro inning, e a dobradinha oportuna de Watanabe e a rebatida de dois pontos de Takashima para marcar quatro pontos.

Dois pontos foram devolvidos no segundo inning, mas após o sexto inning, os pontos foram adicionados aos poucos e decidiu a vitória.

Esta é a segunda vez que a escola afiliada Chiben Gakuen Nara e Chiben Wakayama se defrontam no Koshien. Na terceira rodada do verão de 2002, Chiben Wakayama venceu por 7-3, e com a vitória desta vez são duas vitórias de Chiben Wakayama.

◇ Perfil da escola vencedora

Chiben Wakayama (Wakayama) é uma escola particular fundada em 1978 na cidade de Wakayama. O departamento de beisebol foi fundado em 1979. Venceu o campeonato de verão em Koshien pela terceira vez. Foi também campeão em 1997 e 2000. Ganhou o campeonato da temporada de primavera em 1994. É também uma das melhores escolas de referência da Província. Entre os graduados incluem Haruki Nishikawa, um outfielder do Nippon Professional Baseball, Toshiya Okada, um arremessador de Chunichi, e Jin Nakatani, um ex-técnico de beisebol do Hanshin.

Fotos que remetem à lembrança – 思い出させる懐かしい写真



Apresentação de show da torcida organizada – novembro de 2019
智辯高校応援団のプレゼン - 2019年11月



Grupo brasileiro por ocasião da visita a Chiben Gakuen – novembro de 2019
ブラジル和歌山県人会グループ智辯学園訪問の際 - 2019年11月

智弁和歌山が21年ぶり優勝 智弁学園は初Vならず―全国高校野球

2021年08月29日17時18分



21年ぶり3度目の優勝を果たし、喜ぶ智弁和歌山の選手ら＝29日、甲子園

第103回全国高校野球選手権大会最終日は29日、甲子園球場で決勝が行われ、智弁和歌山（和歌山）が智弁学園（奈良）を9―2で下し、2000年以来、21年ぶり3度目の優勝を果たした。

智弁学園は初の全国制覇はならなかった。智弁和歌山は一回に徳丸の犠飛で先制し、渡部の適時二塁打と高嶋の2点適時打で4点を先取。二回に2点を返されたが、六回以降小刻みに加点して突き放した。系列校の智弁学園と智弁和歌山の甲子園での対戦は2度目。02年夏の3回戦で智弁和歌山が7―3で勝っており、今回で智弁和歌山の2勝となった。

◇優勝校の横顔

智弁和歌山（和歌山） 和歌山市にある1978年創立の私立校。野球部は79年創部。夏の甲子園は97年、2000年に続く3度目の優勝。春は94年に優勝経験がある。県内屈指の進学校でもある。卒業生にプロ野球日本ハムの西川遥輝外野手、中日の岡田俊哉投手、元阪神の中谷仁野球部監督ら。

8月29日(日) 大会第15日目

29 de agosto (domingo) 15º dia do Campeonato

14:02h 決勝 **Decisão**

[1 塁側・先攻] 智辯和歌山 (和歌山) **9 - 2** [3 塁側・後攻] 智辯学園 (奈良)
Chiben Wakayama Chiben Nara

Inning	1	2	3	4	5	6	7	8	9	計
智辯和歌山 Chiben Wakayama	4	0	0	0	0	1	1	2	1	9
智辯学園 Chiben Nara	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2

終了時間 : 16 時 29 分 Término: 16horas 29 minutos

16:42 閉会式 **Cerimônia de Encerramento** 16:42

終了時間 : 17 時 14 分 Término: 17 horas 14 minutos

主催 Realizadores	日本高等学校野球連盟、朝日新聞社 Federação de Beisebol Colegial do Japão e Empresa Jornalística Asahi
後援 Apoiador	毎日新聞社 Empresa Jornalística Mainichi
特別協力 Colaboração Especial	阪神甲子園球場 Estádio de Beisebol Hanshin Koshien
期日 Período	2021年8月9日(月)から17日間(雨天順延。3回戦2日目、準々決勝、準決勝各翌日の休養日3日を含む) Início em 9 de agosto durante 17 dias (Tempo chuvoso adiado. Segundo dia da terceira rodada, quartas de final, Inclui 3 dias de descanso no dia após cada semifinal)
出場校 Colégios participantes	全国47都道府県の49代表校(北海道、東京都は南北もしくは東西の各代表校) 49 escolas representativas em 47 privíncias em todo o país (Hokkaido e Tóquio são escolas representativas norte-sul ou leste-oeste)
試合方法 Sistema do Campeonato	トーナメント方式 Por torneios entre equipes

Saiu no Informativo nº 53 “Niji no Kakehashi”

Associação de Intercâmbio de Wakayama com Países das Américas Central e do Sul
Fumio Hiragami será homenageado em novembro com o prêmio “Kiyoshi Yamamoto”

Praca de Intercambio

ニュースその1：「世界のリンゴ大王」こと平上文雄氏が本年度のブラジル日系社会の 栄えある第50回「山本喜營司賞」を受賞！おめでとうございます！



7月末、ブラジル和歌山県人会の谷ロジョゼー会長より、平上氏を含む3名の方々の受賞のニュースが掲載された「ニッパク新聞」の記事が届けられた。

平上氏は2019年「和歌山県人会世界大会」に参加し、白浜での「和歌山県中南米交流協会」主催の講演会とシンポジウムに参加してくださいました。小学校3年生の時、故郷田辺市を後にしてブラジルへ移住。サンパウロ州内での農業経験の後、サンタカタリーナ州でりんご栽培に挑戦して、成功した経験談を話して頂きました。今ではブラジル国内ばかりか世界中に輸出。個人のリンゴ生産者としては世界一を誇るという。現在ではお兄様と会社を興され、ブドウの栽培と高級ワインの製造・販売等にも大きく事業を展開しているそうです。

※注 山本喜營司氏と「山本喜營司賞」について：

山本氏は1926年に渡伯。東山農場長として農場の経営にあたり、「コーヒー栽培の害虫駆除に有効なウガンダ蜂の研究」でブラジルにおける農業の分野で多大な貢献をした。この貢献によって母校東京大学より、「農学博士号」を授与された。1955年「文協」創設者の一人として、初代会長を務め、ブラジル日系社会をまとめた。彼はライフワークとして、農業分野の日系人の後継者の育成であったが、1965年「ブラジル農業技術研究会」が貢献のあった日系の個人や団体を顕彰する「山本喜營司賞」を開設。今日に至っている。

Falecimento do nosso Conselheiro Benemérito Hatiro Shimomoto

ニュースその2：突然の訃報：元サンパウロ州議会議員・下本八郎氏（85歳）ご逝去



去る6月21日、下本八郎氏が亡くなりました。氏のご両親の出身地は那智勝浦町色川。2019年の「和歌山県人会世界大会」にもご家族を引き連れ来日。私たちのシンポジウムにも出席して頂いて活発に意見交換をして頂いた。

訃報を伝えたニッケイ新聞にも「永遠のデブタード」という見出しが掲げられ、1971年35歳で初当選して以来、6期24年、サンパウロ州議会議員を務めた功績に敬意を表した。日系社会の代表として、多くの法律をつくり、日系社会の発展に尽力した。一方1960年には24歳の若さで「キング会計事務所」を設立、1975年には39歳で会長に就任し、経済界でも辣腕を振るった。

しかし、お話しして頂いた印象は、いつもニコニコしてお話好き、もちろん日本語はペラペラで、日系2世の方だとは「回想録」を読むまで知らなかった。また2023年にお会いできると楽しみにしていただけに本当に残念です。ご冥福をお祈り致します。合掌

在りし日の下本氏（ニッケイ新聞より） ※：下本氏の回顧録「下本八郎・対話による回想録」は協会事務所にあります。

貸出し可能ですのでご連絡下さい（事務局 ☎：0739-83-2495）

また、B10-U内、和歌山県立紀南図書館にもあります。ご活用下さい

【お願い】 戦後ブラジル移住に関連する「写真」、「新聞記事」「手紙」などの資料を提供頂ける方は、直砂（☎0739-83-2495）又は（メールアドレス



“KAI-KAN” – palavra que se tornou familiar num país de imigrantes.

Pesquisa feita nas mais de 400 comunidades nipo-brasileiras disseminadas no Brasil

Tamiko Hosokawa



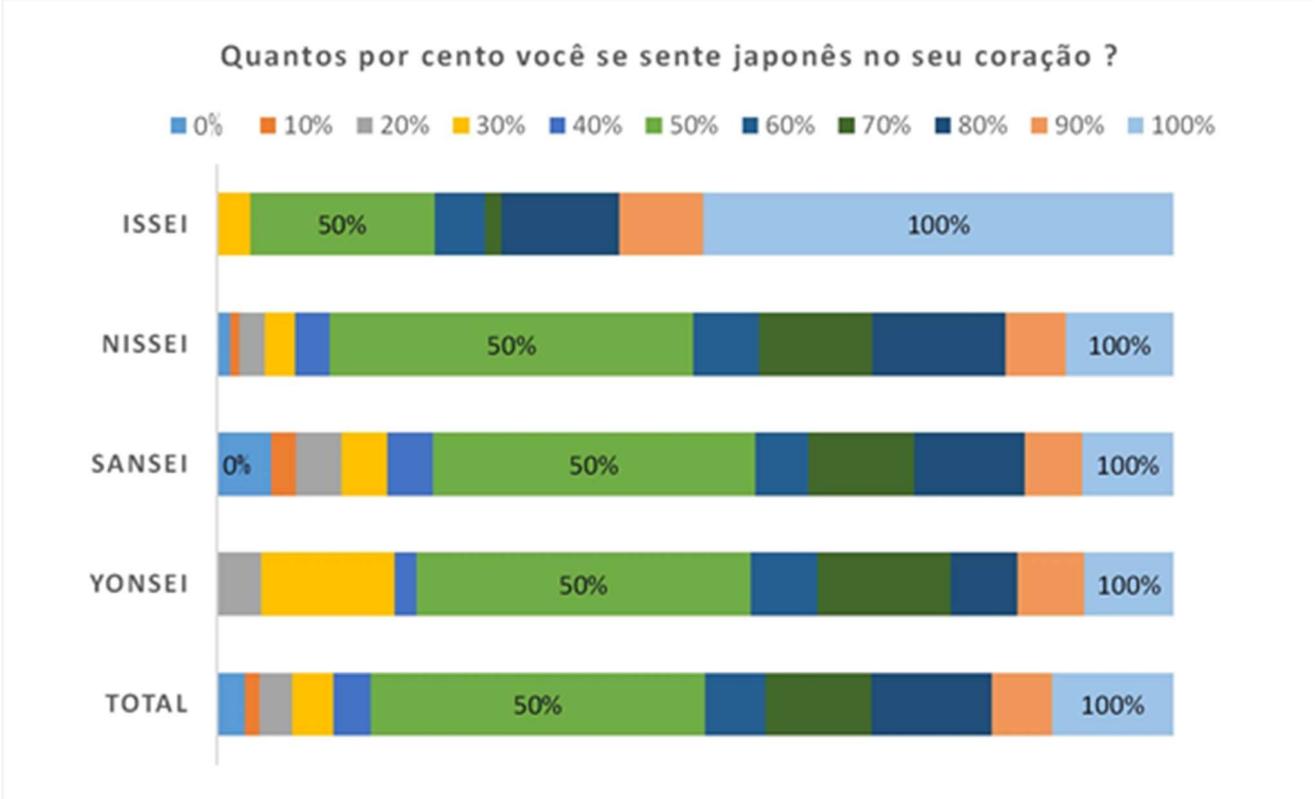
“- Onde é a Associação Japonesa?” “- Ah, Kaikan, né?” Há mais de 400 kaikans nas cidades brasileiras e são conhecidos pela população por esse nome. É o nome simplificado da Associação Cultural e Esportiva Nipo-Brasileira fundada pelos imigrantes japoneses que chegaram ao Brasil antes da Segunda Guerra. Já se passaram mais de 100 anos e apesar de a comunidade Nikkei no Brasil ser a maior do mundo, não havia nenhuma pesquisa sobre a atual situação dos nikkeis em geral. Nem havia uma lista completa das Associações Nipo-Brasileiras, quantas são, onde ficam etc. O Centro de Estudos Nipo-Brasileiros, onde atuo como diretora, fez essa pesquisa durante 2 anos a partir de

2016 em mais de 400 associações visitando-as e fazendo perguntas para obter informações atualizadas. As Associações contam hoje com associados isseis, niseis, sanseis e yonseis, além de associados não nikkeis e realizam várias atividades em sua comunidade.

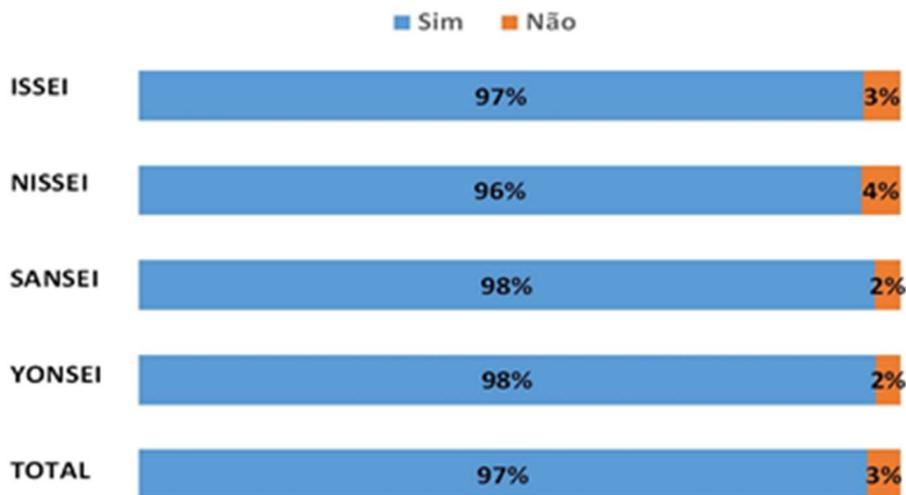
A sede da Associação conhecida por todos por “Kaikan” aparece até nas sinalizações de ruas da cidade; eu que já moro há 30 anos em São Paulo, fico admirada com esse comportamento da sociedade. Os pesquisadores formando pares, um falando português e outro com habilidade em japonês, passaram por 23 dos 27 Estados Brasileiros visitando as sedes das comunidades.

Para saber quais as cidades visitar, a fonte que mais ajudou foi pesquisa na internet que permitiu chegar facilmente nas Associações. Nas cidades visitadas, reuniões foram feitas com a presença de idosos e das senhoras ouvindo as informações necessárias tomando chá em conversa amistosa. Nessas conversas ficamos sabendo quando foi fundada a Associação, quando foi construída a sede (kaikan), como foi feita a campanha de arrecadação de fundos para construção, quem foram pessoas que mais contribuíram com os donativos etc. Inclusive os percalços que tiveram que passar no período da guerra quando muitas propriedades de japoneses foram confiscadas; ficamos sabendo que cinco desses kai-kans foram registrados em nome de brasileiros de confiança para posterior devolução após a guerra. As comunidades realizam os seus eventos durante o ano e além do Shinnenkai, Undokai, Baile (jantar dançante), há cidades que realizam Festa da Cerejeira, com envolvimento de toda a população da cidade. Há cidade onde o undokai é tão comemorado que participam cerca de 10.000 pessoas incluindo parte se sua população. Há cidades em que os eventos da comunidade Nikkei fazem parte do calendário oficial. Ao total são 118 em todo o Brasil. E não poucas cidades do interior do Estado de São Paulo e do Paraná respeitam a comunidade japonesa que ao longo dos anos contribuiu com o desenvolvimento dessas cidades através do seu trabalho produzindo riquezas com as colheitas das plantações diversas.

O que causa estranheza aos não nikkeis é o fato de que os nikkeis, além de pagar as anuidades associativas, fazem o trabalho voluntário para o bem da sua associação em seus eventos. Os eventos sempre atraem numerosos visitantes porque além de ter comidas gostosas, dificilmente acontecem brigas nem uso de drogas. A pesquisa feita teve como objetivo descobrir a “identidade do Nikkei”, “o que ele acha enquanto descendente de japoneses” vivendo num país distante do Japão e mesmo não falando japonês. Confirmam uma dessas pesquisas.



Você se orgulha do fato de ter sangue japonês ?



--- X ---

和歌山県人会の役員会

約 3 か月の休憩を経て、当県人会は興味ある議題に当たり役員会を開いた。それぞれ検討された議題は次であった：1) 市役所に申請する当県人会会館の建物の正当化の認定の手続き完成；2) 下本八郎顧問の逝去により新顧問の推薦について；3) 沖縄県人会“むりぶし”（同県人会の戦後移民史）発刊に支援の依頼；4) 「来年行われる日本祭りに参加するか、誰が郷土食の責任者か」と県連日本祭り郷土食担当者からのアンケート；5) サンタクルス日本病院から県人会会員に緊急サービスを低コストで提供することで県人会と条約する提案。

議題の第 2 と第 5 項目は役員にそしゃくしてもらい、11 月の役員会で意見交換することになった。

会議は Zoom meeting によるヴァーチャル式であった。リンクを提供してくださった副会長の武田フラビオ氏にお礼申す。当時撮られたインスタント写真をここに入れ込む。

Reunião de Diretoria

Depois de uma pausa de quase 3 meses a Diretoria se reuniu para tratar de alguns assuntos de interesse da Associação. Entre os assuntos tratados constaram: 1) Solicitação de regularização da construção do prédio sede do Kenjinkai junto à Prefeitura; 2) Proposta para indicação de um nome para substituir o Conselheiro Benemérito Hatiro Shimomoto por motivo de seu falecimento; 3) Sobre contribuição para edição do livro “Muribushi” (Okinawa Kenjinkai); 4) Solicitação de materiais fotográficos, cartas dos imigrantes e outros acervos dos imigrantes da Colonia Matsubara e Curupaí; 4) Responder ao questionamento da Comissão de Gastronomia do Festival do Japão; 5) Proposta para fazer convênio com Hospital Santa Cruz para atender serviços emergenciais dos associados com custo reduzido.

Os itens 2 e 5 precisam ser amadurecidos e os diretores ficaram de opinar na próxima reunião prevista para novembro.

A reunião foi virtual por meio de zoom meeting gentilmente oferecido pelo Vice-presidente Flavio Takeda. Segue a foto tirada no momento da reunião.



Aos senhores associados e particularmente aos descendentes de imigrantes do Pós-Guerra, sobretudo das Colonizações Matsubara e Curupai:

Passo-lhe para seu conhecimento e a todos os seus parentes descendentes da Colonização Matsubara e de Curupai que leiam o texto anexo enviado pelo Sr. Mutsumi Masago, representante da Associação de Intercâmbio entre Wakayama e os Países da América Latina.

Como representante dos descendentes de Wakayama no Brasil, estou divulgando aos associados para verificar a possibilidade de atender ao pedido do Sr. Mutsumi Masago por todos aqueles que vieram para o Brasil após a guerra, bem como os seus descendentes.

Caso vocês tenham fotos alusivos ao pessoal que foi para a Colonização Matsubara em Dourados MS, gostaria que enviassem as fotos escaneadas o máximo que puder. É possível que em casa de seus parentes deva ter álbum antigo registrando os acontecimentos da época.

Conto com a sua ajuda.

Obrigado.

José Taniguti - Presidente da Wakayama Kenjinkai do Brasil

Segue a solicitação do Sr. Masago com a tradução para o português.



O próximo ano será o 130º aniversário do nascimento do "Pai dos imigrantes brasileiros pós-guerra, Yasutaro Matsubara"; portanto vamos aproveitar esta oportunidade para reorganizar a história como o berço de Yasutaro Matsubara, o sul de Wakayama, a região que enviou muitos imigrantes para o Brasil depois da segunda guerra, gostaria de realizar um projeto que dará à população local a oportunidade de reafirmar sua história familiar. Para a realização desses projetos, é urgente coletar fotografias e materiais relacionados à migração brasileira do pós-guerra da região, como "migração da Colonização Matsubara", "migração da

Colonização de Curupai" e migração por chamada pessoal. Já recebemos fotos valiosas da migração para Colonização Matsubara de pessoas que vivem na cidade de Tanabe, na cidade de Minabe e no Brasil, mas precisamos coletar uma gama mais ampla delas a fim de preservá-las como a história da região.

Portanto, gostaria de pedir a todas as pessoas que vivem no Brasil e, aos japoneses. Se você tiver fotos, artigos de jornal, cartas etc. relacionados com a emigração para o Brasil após a guerra, por favor, poderia nos fornecer? Pode ser qualquer foto ou artigo de jornal. Uma foto de lembrança dos emigrantes no momento da partida da terra natal, o momento de partida na estação, a permanência na hospedaria de emigração em Kobe, o momento de despedida no porto de Kobe, a aparência do navio, a chegada ao porto de Santos e desembarque, a acomodação na hospedaria de imigração em São Paulo, a viagem de trem para o assentamento, o aspecto do local de assentamento e cidades vizinhas, o aspecto da colonização, o aspecto do salão para reuniões e campo de atletismo do assentamento, o aspecto da Escola japonesa, e para aquele que mudou para São Paulo depois do assentamento, como era São Paulo naquela época, enfim, qualquer informação relacionada é útil. As fotos e demais materiais podem ser enviadas por e-mail. As fotos e materiais fornecidos serão digitalizados aqui, e serão armazenados com o apoio de um especialista para que possam ser devidamente preservados para as gerações futuras. Materiais, artigos de jornais, explicações fotográficas etc. de brasileiros podem ser em português. Vamos traduzir para o japonês aqui. Agradecemos a sua cooperação. Os imigrantes do pós-guerra estão envelhecendo com o tempo e as gerações estão mudando. Se deixamos escapar esta oportunidade, existe o risco de que a história daquela área preciosa seja esquecida. Vamos somar forças com os povos da região que enviaram os emigrantes do pós-guerra e os que ainda vivem ou viveram no Brasil para preservar a nossa história. Dependendo da condição de coleta de fotos e materiais coletados com a cooperação de todos, estou planejando fazer a comemoração dos 130 anos do nascimento de Yasutaro Matsubara, em sua cidade natal previsto para outubro do próximo ano, com a realização da exposição fotográfica na cidade de Minabe onde nasceu Matsubara. Ao mesmo tempo, gostaríamos de realizar uma palestra através de um especialista que está familiarizado com a emigração da província de Wakayama para homenagear as conquistas de Matsubara. Especificamente, no futuro, planejamos trabalhar em conjunto com as pessoas envolvidas na cidade de Minabe para fazer os preparativos. Junto com as exposições de fotos e palestras, gostaríamos de plantar "Ipê, flor nacional brasileira" nas cidades de Minabe e Tanabe como parte da homenagem a Yasutaro Matsubara. Atualmente estamos planejando a segunda etapa após as 28 árvores já plantadas, estamos nos concentrando no cultivo de mudas de ipê para prosseguir com essa campanha. Essas mudas foram produzidas pelo "Grupo de Estudos do Ipê" ao longo de 10 anos a partir de mais de 100 tipos de sementes de ipê coletadas em todo o Brasil para a produção de variedades resistentes ao frio e com esplêndidas flores amarelas. É uma valiosa novidade a raça que gerou a semente com o pedigree registrado como "Urajiro Komachi" estão crescendo nas propriedades do Sr. Yoshihiko Higashi (cidade de Minabe), Sr. Toshio Nasu (cidade de Tanabe) e na casa de Masago (cidade de Kamitonda). Junto com a publicação e preservação de diversas fotografias e materiais relacionados à emigração para o Brasil, estamos trabalhando muito para que as flores amarelas do Ipê se tornem um símbolo de vínculo entre os irmãos brasileiros e os moradores locais que permanecerão na posteridade.

[Contato] Telefone: 0739-83-2495 Masago Email: masago@coral.plala.or.jp

Relatório Ipê nº8: Foi nesta primavera que o Ipê estava em plena floração pela primeira vez, e foi fornecido pelo "Grupo de estudo de Ipê". As mudas do "Ikemae Alba" recebidas estão na cidade de Minabe.



来年度は、「戦後ブラジル移民の父・松原安太郎」の生誕130周年にあたりますので、この機会に松原安太郎の生誕の地であり、戦後多くのブラジル移民を送り出した地域として、改めてその歴史を整理し、地域の方々に自分たちの身近な歴史を再認識して頂く機会となるような企画を実施したいと考えています。こうした企画を実行するために、「松原移住」や「クルパイ移住」、それに個人的な呼び寄せ移住など、地域からの戦後ブラジル移住に関する写

真や資料の収集が喫緊の課題となっています。すでに田辺市やみなべ町、それにブラジル在住の関係者から松原移住に関する貴重な写真を提供して頂いておりますが、地域の歴史として残すために更に幅広い収集が必要です。そこで、ブラジル在住の皆さま、日本の関係者の皆さまにお願いです。戦後のブラジル移住に関する写真、新聞記事、手紙などをお持ちの方、ご提供を頂けないでしょうか。写真や新聞記事などはどんなものでも構いません。移住された方々の出発時の記念写真、駅での出発の様子、神戸移民収容所の様子、神戸港での見送り、船内の様子、上陸したサントス港の様子、サンパウロ移民収容所の様子、入植地への自動車移動の様子、入植地及び近くの町の様子、開拓の様子、入植地の日本人会館や運動場などの様子、日本人学校の様子、入植後サンパウロに移り住んだ方々なら当時のサンパウロの街の様子等々どんなものでも必要です。写真や資料はメールで送って頂いても結構です。提供頂いた写真や資料はこちらでデジタル化のうえ、きちんと後世に残していけるよう、専門家に相談して保管致します。

ブラジルの皆さまからの資料、新聞記事、写真の説明などはポルトガル語でもかまいません。こちらで日本語に翻訳致します。皆さまどうかよろしくご協力をお願い致します。戦後移民の方々も時を経て高齢となり、世代交代も進んでおります。3 この機会を逃しますと、貴重な地域の歴史が忘れ去られてしまうことが懸念されます。戦後移住者を送り出した地域の皆さんと、ブラジルに人生をかけた皆さんとが共に力を合わせて私たちの歴史を残していこうではありませんか。

皆さまのご協力で収集される写真や資料の集まり具合に応じて、松原安太郎生誕130年を記念して、来年10月をめどに彼の生誕地である、みなべ町で写真展の実施を企画しています。

同時に和歌山県からの移住に詳しい専門家による講演会も行い、松原の功績を顕彰したいと考えています。具体的には今後、みなべ町の関係者と力を合わせて準備を行っていくつもりです。写真展、講演会と並んで、みなべ町や田辺市などで「ブラジル国花・イペー」の植樹を行い、松原安太郎 顕彰の一環としたいと考えています。現在、既に植樹済の28本に続く第2段階として、まとまった植樹に応じるために、私たちはイペーの幼木の育成に力を注いでいます。これらの苗木は「イペー研究会」が10年間をかけて、ブラジル全土から収集した100種類を超すイペーの種から、寒さに強く、立派な黄色の花を咲かせる品種を作出、「ウラジロ小町」として商標登録された血統書付きの種を提供頂いたものを発芽させた貴重な新種です。その「ウラジロ小町」の苗木が現在、東善彦氏（みなべ町）、那須敏夫氏（田辺市）、それに眞砂宅（上富田町）で順調に育っています。ブラジル移住に関する各種の写真や資料の公開・保存と並んで、イペーの黄色い花が後世に残るブラジルの同胞と地域の住民との絆のシンボルとなるよう、一同がんばっております。

【連絡先】 電話番号：0739-83-2495 眞砂まで メール：masago@coral.plala.or.jp

イペーレポート №8 イペーの初めての開花に沸いた今春でしたが、「イペー研究会」から提供をうけた「池前アルバ」の苗木はみなべ町

COLONIA MATSUBARA

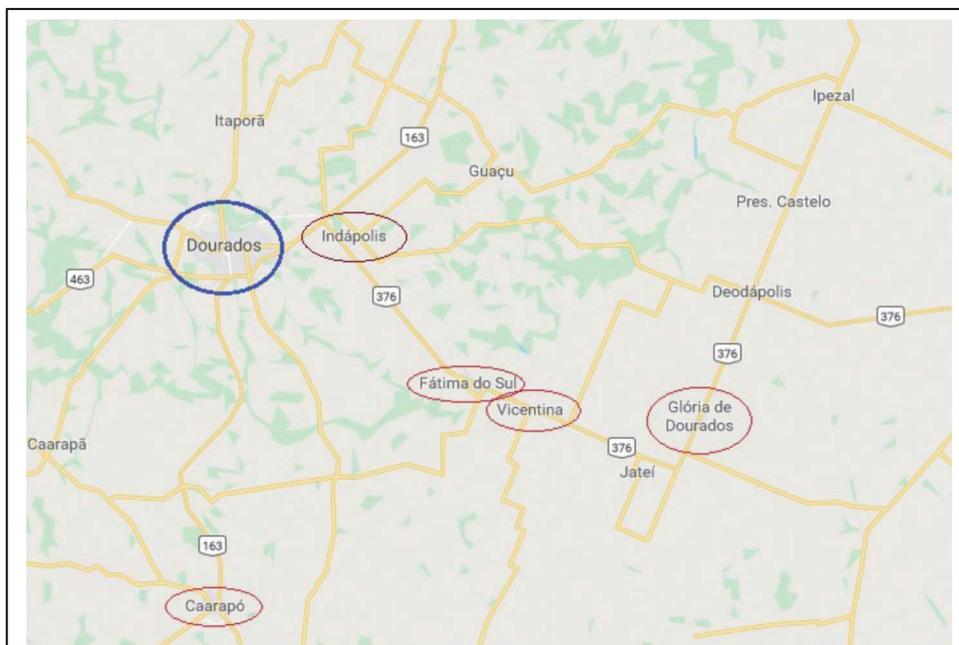
松原植民地

FAMILIAS PIONEIRAS

Yassukiti Mitsumori, Motoiti Sakaguti, Koji Umeda, Shinsuke Ozaki, Honimoto, Yohati Iwahata, Takegoro Sakamoto, Magoiti Nasu, Ishii, Ayzu, Kiyoshi Nakaya, Tadashi Nakaya, Yonei, Nishikawa, Furukawa, Deai, Nishi Wasu, Buntaro Taniguchi, Sadao Mori, Goto Tsuneso, Kadihara, Nishide, Tsuneo, Ozaki, Tsuneo Tada, Onoda, Hara, Ueda, Noguti, Massaru Takeuti, Hitoshi Ono, Sadamori, Sumiharu Tamaki, Kurauti, Saburo Naya, Risiti Ishigami, Yoshio Okuda, Kosaburo Ogawa, Teruo Ura, Saito, Sandai Nasu, Teruyosho Uehara, Yoshisaburo Sakaguti (era o interprete, falava fluentemente a lingua portuguesa), Denzo Takagi, Kumaji Nishio, Tomijiro Hiroi, Sotaro Enomoto, Bunjiro Kakimoto, Nakanishi, Miyashita, Ogawa, Aikiti Ito, Kikuti, Toyohiko Yagui. Hanaoka, Mikuri Yassuo, Okumitsu, Sakae, Shima, Morishita, Yukawa, Shirashi, Basho, Miyai, Tamizawa, Sakagoshi, Yasuo Yamashita.

開拓家族

三ツ森安吉、坂口元一、梅田 幸治、尾崎新介、堀本、岩畑 与八、坂本竹五郎、那須孫一、石井、愛須良一、中屋キヨシ、中屋タダシ、米井、西川、古川、出合一男、西和造、谷口文太郎、森貞男、後藤常造、梶原、西出、尾崎常男、多田常男、小野田、原、上田、野口、竹内勝、小野ヒトシ、貞盛、玉置澄春、倉内、納谷三朗、石上利七、奥田義男、小川幸三郎、裏 輝男、斎藤、那須三代、上原輝義、坂口義三郎（通訳でポルトガル語を流暢に話した）、高木傳造、西尾熊、廣井富二郎、榎本庄太郎、柿本文二郎、中西、宮下、小川吉、菊地、伊藤愛吉、柳生豊彦、花岡、安尾三栗、奥光、島、森下、湯川、白石、馬所、宮井、民澤、坂越、山下安男。



Colônia Matsubara fica na cidade de Vicentina. Outras colonizações japonesas nas cidades de Caarapó, Fátima do Sul e Glória de Dourados.

松原植民地はビセンチナ町の付近に位置している。その他、日本人植民地はカアラポ町、ファッチマ・ド・スル町、グロリア・デ・ドウラドス町の付近にも栄えた。

NOTA DE FALECIMENTO

Sra. Yayoi Zukeran, nossa associada, faleceu no dia 15 de julho aos 98 anos bem vividos. Gostava muito de cantar karaokê. Que repouse em paz.

Sra. Yayoi Zukeran, da família Onishi, nasceu em Sano, cidade de Shingu em Wakayama e veio para o Brasil com 14 anos, junto com os pais, em 14/01/1938.

No Brasil casou com Choshin Zukeran, da Província de Okinawa, que veio para o Brasil com 14 anos, em 08/01/1934. O casal teve 8 filhos (infelizmente um já falecido), 20 netos e 20 bisnetos.

Os filhos, em ordem decrescente, são: 1 - Zilda Hiroko Takao, 2 - Mayumy Zukeran, 3 - Ana Yoshiko Zukeran, 4 - Nagahiro Zukeran, 5 - Tioyu Zukeran. 6 - Harumy Zukeran Inoue e 7 - Akemy Zukeran Kanda.



Casal Yayoi e Choshin Zukeran
瑞慶覧御夫妻

瑞慶覧弥生さん、和歌山県知事仁坂吉伸様と当時の和歌山県議会議長尾崎太郎様に囲まれて 2017 年開催された和歌山県ブラジル移民百周年式典の際、高齢者表彰状を受賞する。Sra Yayoi Zukeran, ladeada pelo Governador de Wakayama, sr. Yoshinobu Nisaka, e o Presidente da Assembleia Legislativa, sr. Taro Ozaki. Na Cerimônia Comemorativa do Centenário da Fundação do Wakayama Kenjinkai do Brasil em 2017.

死去の報告

当県人会に長年と続いて会員であった瑞慶覧弥生（ずけらん やよい）さんは去る7月15日享年98歳で死去した。彼女はカラオケに興味があった。彼女のご冥福を祈る。

瑞慶覧弥生は、和歌山県新宮市佐野の大西家に生まれ、14歳の時に両親と共に1938年1月14日にブラジルに渡った。

ブラジルでは、1934年8月1日に14歳でブラジルに来た沖縄県出身の瑞慶覧長進と結婚しました。夫婦は8人の子供（残念ながら1人はすでに故人）、20人の孫、20人のひ孫にめぐられました。

子供たちの降順は1 - 高尾紘子（ひろこ）、2 - 瑞慶覧真弓（まゆみ）、3 - 瑞慶覧芳子よし子、4 - 瑞慶覧長博（ながひろ）、5 - 瑞慶覧長友（ちょうゆう）、6 - 井上はるみ と7 - 神田朱実（あけみ）。



Sra Yayoi cantando karaokê no seu aniversário de 97 anos.
97歳の誕生日にカラオケを歌う弥生さん。



Sra Yayoi rodeada pela sua grande família em 09/10/2016.
弥生さん娘と孫たちに囲まれて 2016年10月9日。